

Análisis y comparación de los fenómenos lingüísticos de las comarcas valencianas de la Canal de Navarrés y de la Costera

PROYECTO FIN DE GRADO: ESPAÑOL: LENGUA Y LITERATURAS

ESPECIALIDAD: SOCIOLINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA ESPAÑOLAS

AUTOR: ELSA MARTÍNEZ BEAS

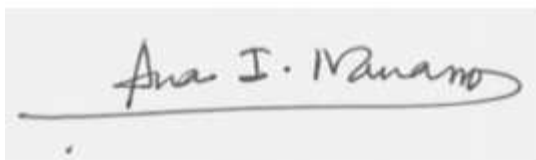
DNI: 20495609X

CONVOCATORIA: FEBRERO 2018

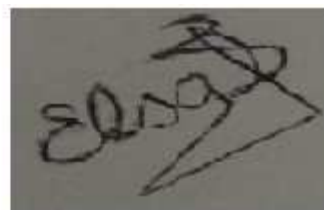
TUTORA: ANA ISABEL NAVARRO CARRASCO

UNIVERSIDAD DE ALICANTE

V. ° B. ° de la Tutora

A handwritten signature in black ink on a light gray background. The signature reads "Ana I. Navarro" in a cursive script, with a long horizontal line extending from the end of the name.

Ana Isabel Navarro Carrasco

A handwritten signature in black ink on a dark gray background. The signature is stylized and appears to read "Elsa Martínez Beas".

Elsa Martínez Beas

ALUMNO: Elsa Martínez Beas

TÍTULO: Análisis y comparación de los fenómenos lingüísticos de las comarcas valencianas de la Canal de Navarrés y de la Costera

RESUMEN: Análisis de los fenómenos lingüísticos de las comarcas de la Canal de Navarrés y la Costera que, aun siendo vecinas, presentan grandes diferencias por el hecho de que el habla de la Canal de Navarrés está influenciada por el castellano-aragonés. Para ello se realiza un recorrido sobre la historia lingüística de ambas comarcas que permite comprender la evolución del dialecto a lo largo del tiempo. Es necesario conocer la historia lingüística de los dos pueblos para así comprender la evolución del dialecto. En la Comunidad Valenciana conviven las lenguas castellano y valenciano. El origen y actual límite lingüístico del territorio viene marcado por factores históricos: la Reconquista (S. XIII), la expulsión de los moriscos (XVII) y las posteriores repoblaciones del territorio.

Palabras clave: castellano-aragonés, castellanismos, valencianismos, frontera lingüística

Abstract: Analysis of the linguistic phenomena of the regions of the Canal de Navarrés and the Costera, which, even though they are neighbors, show great differences due to the fact that the Canal de Navarrés speech is influenced by the Castilian-Aragonese. To this end, a journey is made of the linguistic history of both regions that allows us to understand the evolution of the dialect over time. It is necessary to know the linguistic history of two peoples in order to understand the evolution of the dialect. In the Valencian Community the Castilian and Valencian languages coexist and the origin and current linguistic limit of the territory is marked by historical factors: the Reconquista (S. XIII), the expulsion of the Moriscos (XVII), and the later repopulations of the territory.

Keywords: Spanish-Aragonese, castilianisms, valencianisms, linguistic border

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	2
2. PLANTEAMIENTO, PROBLEMA Y JUSTIFICACIÓN	4
3. MARCO TEÓRICO	6
3.1. Contexto histórico-social y rasgos lingüísticos	6
3.1.1. La Canal de Navarrés	9
3.1.1.1. Enguera.....	10
3.1.1.2. Chella.....	14
3.1.1.3. Anna.....	17
3.1.2. La Costera.....	18
3.1.2.1. Xàtiva.....	20
3.1.2.2. Canals.....	22
3.1.2.3. Moixent.....	24
4. MARCO METODOLÓGICO	25
4.1. Cuestionarios	26
4.2. Tabulación e interpretación de los datos.....	26
4.3. Análisis de la información	27
4.1.1. La Canal de Navarrés	27
4.1.2. La Costera.....	35
4.1.3. Resultados.....	39
5. CONCLUSIONES	42
6. ÍNDICE DE ANEXOS	44
ANEXO I – CUESTIONARIO DE LA CANAL DE NAVARRÉS	45
ANEXO II – CUESTIONARIO DE LA COSTERA	57
7. BIBLIOGRAFÍA.....	71

1. INTRODUCCIÓN

En los siguientes apartados que corresponden a este proyecto fin de carrera (en adelante TFG), se va a realizar un análisis de los fenómenos lingüísticos de las comarcas valencianas de la Canal de Navarrés y de la Costera. Se trata de realizar una comparación de los fenómenos lingüísticos de tres poblaciones de dichas comarcas, comparando las variaciones de un pueblo a otro y estudiando las semejanzas y las diferencias que existen de una comarca a otra, para así poder determinar si el habla de la Canal de Navarrés, influenciada por el castellano-aragonés, también ha recibido influencia del habla valenciana a lo largo del tiempo y, de igual modo, comprobar si el habla valenciana de la Costera la ha recibido de la Canal de Navarrés. Para ello, los componentes estructurales de este TFG se han basado en una doble línea de investigación.

En cuanto a la metodología, se ha utilizado un método analítico-sintético para llevar a cabo una investigación de tipo exploratoria. Por una parte, se ha realizado una revisión documental de distintos manuales históricos para indagar sobre el origen del habla de los pueblos de la Canal y de la Costera. Para llevar a cabo el método de investigación histórica se ha recurrido al análisis de las fuentes historiográficas para desarrollar un catálogo temático. Se ha llevado a cabo un análisis profundo de los estudios de distintos investigadores y académicos que se han centrado en el estudio del dialecto de la comarca de la Canal de Navarrés a lo largo del tiempo, como Menéndez Pidal (1908), Sanchis Guarner (1966), J. Hadwinger (1905), Emili Casanova (1987), Natividad Nebot (1984) y José Cavanilles Palop (1795-97). Y, de igual modo, hemos recurrido a la bibliografía específica sobre la lengua coloquial de la Costera, centrándonos en autores como Toni Cucarella (2003) o Joseph Gulsoy (2001).

A partir de los diferentes estudios realizados por los investigadores hemos indagado sobre el origen del habla de la Canal y de la Costera y sobre el porqué de la frontera lingüística. En primer lugar, hemos reconstruido el contexto histórico, cultural y lingüístico de tres pueblos de la comarca de la Canal de Navarrés: Enguera, Anna y Chella; y tres de la comarca de la Costera: Xàtiva, Canals y Moixent. Hemos recorrido los orígenes de cada pueblo y analizado los rasgos lingüísticos que caracterizan a cada

Análisis y comparación de los fenómenos lingüísticos de las comarcas valencianas de la Canal de Navarrés y de la Costera

uno para así compararlos entre los otros pueblos de la misma comarca y, finalmente, hemos comparado la influencia de una comarca en otra.

Por otra parte, se ha facilitado un cuestionario a un total de 30 habitantes de cada comarca para así poder sacar una conclusión, a partir de las estadísticas. Se utiliza el programa estadístico SPSS. En dichas encuestas se han hecho preguntas relacionadas con el léxico y la morfología de la lengua para dar cuenta de las variables léxicas, sintácticas y morfológicas. Gracias a ello se han podido extraer estadísticas acerca del habla de los habitantes y de su percepción acerca de la comarca vecina.

Este TFG se inicia y se desarrolla después del periodo de aprendizaje de la asignatura cursada “Sociolingüística y dialectología españolas”, impartida por la profesora Ana Isabel Navarro Carrasco en la Universidad de Alicante, y surge a raíz de la elaboración y unificación de los conocimientos adquiridos durante el curso.

2. PLANTEAMIENTO, PROBLEMA Y JUSTIFICACIÓN

El trabajo que ahora presento es fruto de la observación y de la experiencia propia como residente de la comarca de la Costera y como integrante de una familia que procede de Enguera en su mayor parte. Como no podía ser de otra manera, mi interés filológico por los paralelismos entre el habla de la Canal de Navarrés y el de la Costera se materializó con la oportunidad que en la asignatura de “Sociolingüística y dialectología españolas”, se nos dio a los alumnos de tercer grado de analizar los fenómenos lingüísticos entre diversos pueblos, como trabajo final de asignatura. Por lo que desde entonces me estuve informando leyendo diversas obras como *El Léxico de Anna*, (Martí; Aparicio (1989) y *Palabras enguerinas*, (Aparicio, 2010). Por ello decidí realizar una comparación de los fenómenos lingüísticos de los distintos pueblos de la comarca y, además, ver los paralelismos que mantenían con los pueblos de la Costera.

En toda la comarca de la Costera es conocida el habla peculiar de la Canal: se trata de un habla que muchos investigadores han calificado como “mixta”, ya que incluye palabras procedentes del aragonés y del valenciano. Todo ello es prueba indudable de los movimientos de personas que tuvieron lugar en estas tierras desde tiempos lejanos. Después de haber escuchado hablar siempre sobre las hablas de la Canal de una manera despectiva y una vez habiéndome documentado y descubierto que ninguna variedad del español es mejor o peor que otra, y que cada una funciona como un sistema de comunicación legítimo para las distintas personas, me propongo investigar si es verdad que el habla de la Canal es tan “enrevesada” como la suelen calificar los canalenses y comprobar cuál es la población que está más influenciada por el valenciano.

Se entiende que antiguamente Enguera, capital de la comarca, dependía de Xàtiva cultural y económicamente: muchos enguerinos se trasladaron a los pueblos de alrededor en busca de trabajo, por lo que los hombres, que eran los que se trasladaban, adquirieron una variación en la lengua, mientras que las mujeres permanecieron fieles a la fonética tradicional. Los hombres al trabajar fuera de la población estuvieron en contacto con gente de habla valenciana, así que recibieron influencias léxicas de personas de distintas poblaciones de habla valenciana. Por tanto, podemos preguntarnos: ¿Se debe a este hecho que la población de la Canal utilice rasgos de habla valenciana en su vocabulario y, si es así, hasta qué punto el habla de la zona está

Análisis y comparación de los fenómenos lingüísticos de las comarcas valencianas de la Canal de Navarrés y de la Costera

valencianizada? y, de igual modo: ¿Hasta qué punto el habla de la Costera está castellanizada?

Después de la realización de los cuestionarios y antes de comenzar con las entrevistas, se han planteado distintas hipótesis sobre las posibles respuestas tanto de los habitantes de la Canal de Navarrés como de los de la Costera, que serán expuestas y concluidas a lo largo del trabajo. Nos hemos planteado estas hipótesis: ¿Hasta qué punto los habitantes de una comarca tienen conocimientos de la otra? Pues los habitantes de las dos comarcas, por estar tan cerca la una de la otra, desconocen fenómenos lingüísticos propios de cada una de ellas: los canalenses, y sobre todo los más jóvenes, desconocen palabras enguerinas como *yantar* o *abelucho*. O incluso llegan a creer que la conocida expresión: *cierra la puerta y trau-me la clau*, que tanto utilizan para reírse del habla de la Canal de Navarrés, es realmente utilizada por sus habitantes. La presente expresión ha sido incluida en las encuestas para dar cuenta de si su utilización es real, o si por el contrario solamente se trata de una exageración creada por los hablantes valencianos para ridiculizar el habla enguerina y su uso se ha convertido en una falsa creencia. Por tanto, las presentes hipótesis podrán ser resueltas solamente después de realizar las correspondientes encuestas a ambos pueblos.

3. MARCO TEÓRICO

3.1. Contexto histórico-social y rasgos lingüísticos

En la Comunidad Valenciana existen dos zonas que están diferenciadas por el habla de sus habitantes: Por un lado tenemos la de los valenciano-parlantes y, por otro lado, la de los de habla castellano-aragonesa o castellana. En 1238, momento de la conquista del Reino de Valencia, llegaron a Valencia hablantes de todas partes: aragoneses, catalanes, occitanos, castellanos, etc. y todos ellos tenían como única lengua común y escrita el latín y como hablar vulgar tenían una gran cantidad de variantes del romance. La lengua valenciana es el resultado de la fusión de la lengua romance “mozárabe-valenciana” autóctona y las diferentes lenguas romances que trajeron los repobladores que llegaron de distintos lugares con su propia habla y cultura. Fueron los factores históricos y culturales los que determinaron las fronteras lingüísticas. Las hablas del territorio valenciano son lenguas que fueron transportadas por los distintos repobladores en el período de tiempo que va desde la Edad Media a la Edad Moderna. Mayoritariamente, estos repobladores venían de Aragón y de Cataluña, por lo que predomina el catalán en las zonas que fueron más repobladas por catalanes: la parte oriental y costera; y el aragonés predomina en las zonas que fueron más repobladas por aragoneses: la parte occidental, más próxima a Aragón, Castilla y Murcia.

Por lo general, según nos afirma Nebot Calpe (1985), en las poblaciones de habla valenciana se lleva un modo de vida urbano, gozan de una mejor economía y son más pobladas que las poblaciones castellano-aragoneses, que llevan un modo de vida más rural. Por lo que muchas de las expresiones del habla de la Canal de Navarrés reflejan este modo de vida más rural y en conexión con la naturaleza. Además, afirma que tenemos distintas teorías sobre el verdadero origen del habla de la Canal de Navarrés y hace mención del erudito alemán J. Hadwinger (1905), que afirmó que las poblaciones de habla castellana del Reino de Valencia debían de haber sido de habla valenciana en un primer momento y que el hecho de que el dialecto fuera mixto se debía a una progresiva castellanización.

El estudio de J. Hadwinger (1905) sobre las hablas de la frontera valenciana, marcó la primera noticia del lenguaje de la zona de la Canal de Navarrés, y la información fue proporcionada a los distintos investigadores del momento. El autor afirmaba en su estudio que se trataba de un dialecto mixto, compuesto de valenciano y castellano, y que

su uso había quedado recluido para los grupos de labradores y los habitantes de la tercera edad. Pero además estaba convencido de que las hablas de la zona de la Canal de Navarrés habían sido en su origen valencianas y que el hecho de que combinara valenciano y castellano se debía a una castellanización progresiva.

Pero aunque sea cierto que en el dialecto de Enguera y la Canal se observe la presencia del componente catalán, no está confirmado que sea un habla heredera de un valenciano empleado de una castellanización progresiva. Sanchis Guarner (1966) consideró el habla de Enguera y la Canal como: “el dialecto de transición más importante de toda la frontera lingüística (el mejor conservado) en el Reino de Valencia” (Sanchis Guarner, 1966: 2039). Y, además, realizó una clasificación a partir del nivel de valencianización de las poblaciones de la Canal, en la que consideró que Enguera estaría situada en segundo lugar, por detrás de Anna, en tercer lugar estaría Chella, y luego Bolbaite y Navarrés. También consideró que el dialecto enguerino no debía de ser calificado como aragonés, ya que no aplica muchas de sus normas propias: “No encontramos ningún rastro de la típica diptongación aragonesa de *õ* y *ẽ* breves ante *yod* en las palabras patrimoniales de Anna (como *pecho*, *medio*, *seis*)” (Sanchis Guarner, 1966: 2041). Y aseguró que el castellano-aragonés quedó únicamente en los pueblos del norte del Reino de Valencia y que no pudo haber sido la base del dialecto de la Canal porque nunca pasó más allá de la frontera del Xúquer, así que defiende la idea de que la base del dialecto es el castellano traído de los repobladores de la Orden de Santiago: “las leyes fonéticas básicas de este dialecto son de tipo castellano, pues la expansión directa del aragonés por el Reino de Valencia no ultrapasa el río Júcar” (Sanchis Guarner 1966: 2040-2041).

Las afirmaciones del erudito alemán J. Hadwinger (1905) han servido de base a muchos autores posteriores, pero no obstante, Menéndez Pidal (1908) se muestra contrario a sus observaciones y rechaza su teoría. En su estudio afirma que las hablas de la Canal de Navarrés no fueron en sus orígenes valencianas, sino que estos dialectos fueron aragoneses y que fueron implantados tras la reconquista de los pueblos por Jaime I de Aragón. Por tanto, Menéndez Pidal defiende que la base es el aragonés, que pasó más allá de la frontera del Xúquer. La expulsión de los moriscos tuvo grandes consecuencias lingüísticas, desapareció gran parte de la población de lengua árabe quedando el grupo cristiano cuya lengua era el catalán. Después de la expulsión de los moriscos en el siglo

XVIII, se produjo un proceso de castellanización en la comarca, los territorios se quedaron casi deshabitados y tuvo lugar una repoblación compuesta por distintos núcleos de población, siendo muy numeroso el grupo de los aragoneses. Por tanto, tenemos que tener en cuenta que el habla actual de la comarca es consecuencia de todos estos movimientos de población.

Dentro de la Comunidad Valenciana nos encontramos con que pueblos donde vivían únicamente los moriscos no hablan ahora la misma lengua aunque estén muy próximos, como es el caso de Anna, donde se habla castellano; y Xàtiva, donde se habla valenciano. Después de la repoblación, las poblaciones de la comarca de la Canal de Navarrés fueron creciendo y desarrollándose pero debido al difícil acceso a la comarca, los pueblos de esta zona quedaron aislados para la influencia del valenciano, que llegó hasta las puertas de las entradas más accesibles a la comarca, las poblaciones de L'alcúdia de Crespins y Estubeny, creando de este modo una frontera invisible. Por eso estos pueblos recibieron más influencia castellana y aragonesa. Y lentamente con el tiempo, se fueron incorporando palabras y expresiones del valenciano, debido especialmente a los intercambios comerciales con las poblaciones vecinas de habla valenciana. Y, además, según nos afirma Joseph Gulsoy (2001), la influencia lingüística no solo llegó por temas comerciales, sino que los enlaces entre habitantes de diversas comarcas también contribuyeron en la evolución del habla: “que hi havia hagut contactes més íntims encara. Creiem que la barreja de dues llengües aquí, o dit millor, la valencianització de l'antic dialecte, devia haver resultat de la barreja de gentes de parlar aragonés i de parlar valencià” (Gulsoy, 2001: 251).

No obstante, las poblaciones de la Canal de Navarrés, pese a estar tan próximas las unas de las otras y recibir una influencia similar, cada una desarrolló un carácter y un acento propio que caracteriza a cada localidad. Existe una razón histórica que explica las semejanza de la lengua en toda la Canal de Navarrés: tras la expulsión de los moriscos en 1609, las poblaciones de la Canal quedaron despobladas, por lo que el Señor de Anna y Chella ofreció a los enguerinos, que ya eran una población cristiana considerable, tierras y buenas condiciones para que fuesen a repoblar aquellos territorios que se encontraban en estado de despoblación. Lo que sucedió fue que los enguerinos aceptaron la propuesta y así llevaron con ellos su lengua y costumbres a todas las poblaciones de la Canal.

Sin embargo, una vez que las localidades de Anna y Chella fueron repobladas por enguerinos, la influencia del valenciano no pudo llegar inmediatamente porque en 1707 Felipe V promulgó el Decreto de Nueva Planta en el que abolía todos los fueros y privilegios que poseían los reinos de Valencia y Aragón y se declaró el castellano como lengua oficial. El objetivo era el de eliminar toda personalidad independiente a la institucional y se trató de eliminar las lenguas propias como era el valenciano u otras lenguas locales. Esta radicalización dio paso a un sentimiento de rechazo y odio hacia lo ajeno, por lo que las hablas propias de cada pueblo pasaron a un segundo plano y con un toque de menosprecio se refirió a ellas como hablas vulgares y a su gente como analfabeta. No obstante, desde hace años resurgió el estudio y el interés por lo propio y lo autóctono, por lo que actualmente estas hablas están más valoradas que hace años.

3.1.1. La Canal de Navarrés

Cavanilles (1795-97) recorrió a finales del siglo XVIII el reino valenciano y realizó una clasificación geográfica con grandes matices históricos, y utilizó el topónimo *Canal de Navarrés* en un sentido puramente geográfico y con referencia exclusiva a los que él consideraba los cuatro pueblos del territorio: Anna, Chella, Bolbaite y Navarrés. Pero es Sanchis Guarnier (1966) quien realiza una división más completa del territorio: considera que la comarca de la Canal de Navarrés está formada por los términos municipales de Bicorp, Chella, Navarrés, Quesa, Bolvaite, Anna y Enguera, y las aldeas de Benali y Navalón.

La Canal de Navarrés tiene como capital de la comarca a Enguera con una población de 5.968 habitantes, y está formada por los municipios siguientes: Enguera, Navarrés, Anna, Chella, Bolbaite, Quesa, Bicorp y Millares. Para tener una visión general del habla de la comarca, nos centraremos únicamente en tres pueblos: Enguera, Anna y Chella. El hecho de haber escogido estos tres pueblos en lugar de otros de la comarca se debe a que pensamos que podremos apreciar grandes diferencias entre Enguera, que siempre ha tenido fama de estar más castellanizada, y entre Anna y Chella, que poseen un habla más arcaica y mezclada, sobre todo Chella.

Podemos hacer una división de las poblaciones según los vocablos que tienen en común y el vigor de su uso, donde Anna quedaría en una posición intermedia entre Enguera y Chella. Se usan palabras iguales en Enguera y en toda la comarca de la Canal, y también tienen mucha relación léxica los pueblos de Anna y Chella, estas dos poblaciones tienen

una característica en común, y es la mayor presencia de catalanismos. Por otro lado, se entiende que existe un nivel de castellanización más alto en la población de Enguera. Podría existir la posibilidad de que ello se deba a que hubo una mayor presencia de repobladores castellanos en Enguera que en otros pueblos de alrededor. No obstante, debemos descartar esta hipótesis ya que Anna fue repoblada por enguerinos mismos y presenta altos niveles de valencianismos. Quizás se deba al hecho de que la capital de la comarca ha estado más instrumentada institucionalmente (jueces, ejército, cuarteles de la guardia civil, sanitarios que proceden de Madrid o ciudades castellanizadas, etc.), mientras que en las pequeñas poblaciones de Anna y Chella permanece un residuo más arcaico de la gente viniente.

El habla de la comarca de la Canal de Navarrés reúne expresiones de tradiciones populares, objetos que hoy en día se encuentran en desuso o quehaceres propios de una época que ya ha desaparecido. Muchas de estas expresiones únicamente se encuentran en la memoria de los habitantes más mayores, por lo que están en peligro de desaparecer e incluso algunas ya lo han hecho. Por esta razón, debemos destacar la importancia de la existencia de obras como *Palabras enguerinas* (Aparicio, 2010), que permiten que todas las expresiones propias del habla de un poblado queden guardadas, formando parte de la memoria histórica de la comarca.

3.1.1.1. Enguera

Enguera es un municipio español de la Comunidad Valenciana que se sitúa en la comarca de la Canal de Navarrés, y los habitantes de la zona se distinguen por su particular habla, a la que llaman el habla enguerina, formada por cientos de palabras y expresiones muy antiguas que causan una cierta extrañeza en los que las escuchan. Hay que tener en cuenta que la lengua es una realidad cultural viva que recibe influencias de otras, en primer lugar el habla enguerina recibió una importante herencia de palabras árabes y latinas. Durante los siglos IV y XIII el territorio estuvo dominado por la civilización islámica, y dejó un importante legado de topónimos y costumbres. A continuación recibió influencias de la lengua aragonesa debido a los repobladores aragoneses que llegaron y, posteriormente, debido a la proximidad que mantenía Enguera con las poblaciones de habla valenciana, recibió grandes influencias de esta lengua. De tal modo, gracias a las múltiples influencias, se fue formando el habla enguerina.

Se produjo la venida de los aragoneses que repoblaron la villa después de la conquista del rey D. Jaime I en el siglo XIII. Por lo que en el vocabulario de Enguera todavía se aprecian muchas palabras del castellano antiguo que actualmente ya no se utilizan¹. Y además, otras muchas son fruto de la influencia del valenciano, que se impuso en el Reino de Valencia a raíz de las conquistas de las tierras valencianas. La vida de la Canal se caracterizaba por ser sencilla y simple, se basaba en una economía agrícola y muchos habitantes se trasladaban a las poblaciones de la Costera con el objetivo de encontrar otras posibilidades laborales. Enguera dependió durante mucho tiempo de Xàtiva, tanto económicamente como culturalmente, por lo que los enguerinos estaban constantemente en contacto con los habitantes de las poblaciones de habla valenciana, recibiendo de esta manera influencia en la lengua. Aunque más adelante Enguera dejó de depender tanto de Xàtiva, los habitantes siguieron trasladándose a las poblaciones de habla valenciana a lo largo del tiempo.

En cuanto a los rasgos lingüísticos, podemos decir que los enguerinos presentan en su habla palabras procedentes de otras lenguas como el valenciano o el aragonés, y las consideran propias de su habla y de su identidad. En la mayoría de los casos han modificado dichas palabras dándoles ciertos matices de pronunciación o escritura, o dándoles un significado diferente, convirtiendo así la palabra en una unidad propia del habla enguerina. A lo largo de los siglos, los enguerinos tuvieron la facilidad para crear palabras y expresiones con las que designar las nuevas realidades, y en numerosas ocasiones se apropiaron de términos valencianos y aragoneses que les servían para comunicarse, y, además, conservaron del latín y del árabe numerosas palabras que hoy utilizan habitualmente. Lo que más sorprende es la capacidad para transformar palabras que eran propias de otros lenguajes (castellano y valenciano), y para inventar nuevas expresiones que solamente en Enguera se escuchan. Matías Aparicio (2010) nos explica el significado de algunas de esas palabras inventadas por ellos mismo, como por ejemplo *boleano* definido como: ‘Suele decirse del chiquet (niño o joven) de aspecto fuerte, grande, grueso’ (Aparicio, 2010: 52); o *catacaldos* definido como: ‘persona

¹ Una de estas palabras es *yantar*, que según Matías Aparicio (2010) significa ‘comer, tomar aliento y, en concreto, se refiere a la comida del mediodía’ (Aparicio, 2010: 58).

entrometida que quiere intervenir en todo, o que prueba muchas cosas en la vida pero que no persevera en nada' (Aparicio, 2010: 54). Y algunos de los ejemplos de palabras tomadas del valenciano son: *brancá*, que significa: 'golpe dado con una *branca*. O con cualquier palo grueso' (Aparicio, 2010: 50), o *bufa* definida como: 'ventosidad silenciosa pero maloliente' (Aparicio, 2010: 50).

Entre las palabras enguerinas encontramos una gran cantidad de palabras que comienzan por *ch* como *chulla* o *chiqueta*. Estas palabras proceden claramente del catalán, donde el sonido [č] se escribe o se representa mediante una *x* o *tx*, pero al pasar al enguerino pasa a representarse mediante *ch*. Algunas de estas palabras son muy utilizadas en el habla enguerina como *chiquetes/ chiquetas*, de esta manera distinguen los enguerinos a 'los niños': *los chiquets*; y a 'las niñas': *las chiquetas*.

Colomina i Castanyer (1997) nos presenta algunas de las reglas básicas del habla enguerina. Sin embargo, será después de realizar los cuestionarios cuando comprobaremos si es cierto que se dan los siguientes fenómenos en este habla tan peculiar: se produce el acortamiento de las palabras, por ejemplo *pa* en lugar de *para*; la pérdida de la consonante *-d-* cuando va entre vocales: se prefiere la forma *caío* frente a *caído*; la pérdida del sonido [r] cuando va en posición intervocálica. Algunos ejemplos que hemos escogido para elaborar nuestros cuestionarios son: *espate* frente a *espérate*, o *¿pa qué quies una amoto?* frente a *¿Para qué quieres una amoto?*; además, por fluidez, el sonido de la [r] se pierde cuando entra en contacto con otra consonante: *padastro* y *madastra* frente a *padrastro* y *madrastra*.

La principal característica del dialecto enguerino es el mantenimiento de la distinción etimológica entre *-ss-* sorda y *-s-* sonora intervocálicas. Se considera que el hecho de que el valenciano de la Costera practique la distinción entre *-ss-* sorda [s] y *-s-* sonora [z], ha favorecido a la conservación de [z] sonora en Enguera.

En algunos verbos reflexivos de movimiento se produce la apocope de *en* ante la forma verbal y nos encontramos con expresiones como: *me'n voy*, *se'n vamos* o incluso *se'n entornamos*. Un término importante que en la actualidad ya se está perdiendo pero que es característico del habla enguerina es el uso de la partícula *ende* o *enda*, que en enclisis tiene la forma *-endé* y que sustituye a complementos introducidos por la preposición *de* en expresiones como *de comida nondagas*, *de vino nonday* o *cogetendé*

tres limones. La partícula *ende* procede del latín *INDE* y puesto que tenemos conocimientos de que se trata de una expresión que se considera prácticamente desaparecida, comprobaremos si es cierto que la utilizan o ya ha desaparecido por completo del habla enguerina. En los cuestionarios hemos incluido las expresiones anteriores y también otras en imperativo: *amonosendé* e *irsendé*, para comprobar si los hablantes ya han dejado de usarlas.

Debemos destacar que un rasgo importante del habla es la utilización del perfecto perifrástico: *va cantar* en lugar de *ha cantado*. También se da en el dialecto enguerino la distinción entre *v* labiodental fricativa y *b* bilabial oclusiva. Otro rasgo, opuesto al ya citado sobre el sonido [r]. En ocasiones se añade. Se utiliza *diarrera* frente a *diarrea*. Y también se producen metátesis en algunas palabras: *nesecitar* frente a *necesitar*. Se hace un uso abundante de la letra *g*, que suena suave cuando va seguida de *a*, *o* y *u*, o de las consonantes *l*, *r*. Se trata del sonido velar oclusivo sonoro: *gola*² o *gusano*.

Como hemos dicho, será después de realizar los cuestionarios cuando comprobaremos si los hablantes de Enguera realmente acortan las palabras, omiten ciertos sonidos en posición intervocálica y cumplen con todos estos rasgos en el habla. Aunque como hipótesis podemos plantear que para que un hablante se considere 100% enguerino debe responder a los cuestionarios de la siguiente manera: no ser bilingüe; contestar de forma negativa a las preguntas sobre la importancia de la lengua valenciana, puesto que tienen un alto nivel de orgullo respecto a su dialecto; tener conocimientos de los términos *yantar*, *arreglo*³, *llauna*⁴ o *zampar*⁵, y desconocimiento de las palabras valencianas *mocho*⁶, *aljub*⁷; utilización de la forma: *va cantar* frente a *cantó* y *quisiendo* frente a *queriendo*; utilización de la partícula *ende*: *nonday*⁸, *fardacho*⁹ frente a *sarvacho* o *hardacho*, *estenazas* frente a *tenazas*, la no utilización de *abrasido*, elección de la forma *nusotros* frente a *nosotros*, y los diminutivos en *-ico* frente a *-ito*: *pequeñico* frente a *xicutino*.

² *Gola* ‘garganta’. Palabra tomada del valenciano que incorpora el enguerino en su léxico

³ *Arreglo* ‘Conjunto de cosas que hacen falta para hacer una comida’

⁴ *Llauna* ‘Es una lata de algo envasado (mejillones, atún, etc.)’

⁵ *Zampar* ‘Pegar’

⁶ *Mocho* ‘Fregasuelos’

⁷ *Aljub* ‘Depósito de agua bajo tierra que recibe aguas de lluvia’

⁸ *Nonday* ‘Construido a partir de: no + ende + hay’

⁹ *Fardacho* ‘Lagarto’

3.1.1.2.Chella

La segunda población de la Canal de Navarrés en la que nos centramos en nuestro TFG es Chella, cuya habla también es considerada por los expertos como un dialecto mixto, ya que, al igual que el habla enguerina, el habla chellina también es el resultado de la mezcla de las tres lenguas: castellano, valenciano y aragonés.

El territorio de Chella tiene una larga historia que se remonta a épocas pasadas. Aunque se entiende que Chella fue fundada como una alquería musulmana, existen muchos restos y descubrimientos que demuestran que los musulmanes no fueron los primeros en colonizar el territorio. En 1244 Jaime I conquistó la comarca y los moros que residían en Chella se rindieron. No obstante, el lugar continuó siendo morisco porque el territorio se repobló con moros leales. Habrá que esperar a la segunda repoblación, la de 1611, para dar cuenta de la amalgama de fenómenos lingüísticos que allí se formó.

Según nos dice Gil Olcina (1971), la población pasó por distintas manos antes de volver a pertenecer a la Corona: “estuvo sucesivamente en manos de Tomás de Ulmis y del conde de Denia. [...] más tarde pasó a formar parte del patrimonio de los duques de Gandía” (Gil Olcina, 1971: 53). En 1609 Felipe III ordenó la expulsión de los moriscos, y ello fue llevado a cabo entre 1609 y 1613. Este proceso acabó con la idea de la discutible cristiandad de España debido a la permanencia de los moriscos. Los primeros moriscos que fueron expulsados de España fueron los del Reino de Valencia, y ello dejó importantes vacíos de población en diferentes localidades. Una de esas localidades fue Chella, que quedó prácticamente despoblada y abandonada hasta 1611, cuando se concedió la Carta Puebla y se inició un proceso de repoblación. La Carta Puebla de Chella es reconocida como el documento más importante de la población puesto que se trata del reconocimiento oficial como pueblo.¹⁰

Chella era una localidad basada tradicionalmente en la agricultura y los moriscos eran los más cualificados para esta tarea, por lo que después de ser expulsados costó mucho trabajo recobrar la actividad de los campos. No obstante, la población fue creciendo y desarrollándose. Sin embargo, al igual que sucedió con las poblaciones de Enguera, Anna y las demás de la comarca, a Chella tampoco llegó la influencia del valenciano,

¹⁰ Los chellinos consideran que el 11 de Julio de 1611 es la fecha que da inicio al nacimiento del carácter propio como pueblo.

que se quedó en las puertas del acceso a la comarca, marcando la frontera lingüística en l'Alcúdia de Crespins y Estubeny.

Ponce Palop (2014) distingue dos periodos de repoblaciones. Por un lado, tenemos una primera fase en la que predominaron los pobladores que procedían de pueblos de habla valenciana. Basándose en los apellidos, intuye que fueron un total de 9. Aunque más adelante afirma que migraron a otras localidades de habla valenciana, por lo que se dio paso a una segunda repoblación en 1646 en la que predominaron los hablantes castellano-aragoneses que provenían mayoritariamente de Enguera: “es ya, en esta segunda fase, con la se completa a su vez la segunda repoblación, cuando se impone definitivamente el castellano o castellano-aragonés como lengua mayoritaria en nuestro pueblo, por la mayoría de habitantes de este habla.” (Ponce, 2014: 22).

De este modo, se impuso en el pueblo un habla influenciada mayormente por el castellano-aragonés y además, la influencia del valenciano fue frenada por el Decreto de Nueva Planta que promulgó Felipe V en 1707. Por lo que la influencia del valenciano en Chella llegó debido a los intercambios comerciales con la Costera y, posiblemente, como bien nos afirma Ponce Palop (2014), gracias a la posible permanencia de algún valenciano-parlante procedente de la primera repoblación que no llegó a desplazarse hacia otras localidades. Aunque también deja abierta la posibilidad de que en la segunda repoblación llegase algún valenciano-parlante: “es posible que quedase de la primera repoblación algún valenciano-parlante, o que en la segunda de 1646 formada por varios colonos de habla castellana, llegase además algún valenciano de cualquiera de los pueblos cercanos a la frontera para establecerse aquí” (Ponce 2014: 20).

Y, además, afirma lo siguiente acerca del habla de Chella: La forma de hablar de los chellinos es un tanto peculiar pues aún se está intentando saber qué es realmente, pues parece castellano pero no lo es, a veces parece valenciano pero tampoco lo es e incluso hay momentos en que recuerda el aragonés, pero como ya habrá sospechado el lector, tampoco lo es. (Ponce, 2014: 15), y concluye con que es un combinado de las tres lenguas. Al igual que el habla de Enguera, el habla de Chella también presenta numerosas palabras procedentes del valenciano y del aragonés que sus hablantes consideran como propias: *branca*, *arreu*, *aisina*, *esgarrau*, *remesclar*, *mercar*, *fardacho* o *mante*.

Encontramos un marcado mestizaje léxico debido a que, como resultado de la convivencia de varias hablas los habitantes de la zona buscaron la forma más fácil de vocalizar y hacerse entender, para ello adaptaron palabras del valenciano y del aragonés y las modificaron dándole ciertos matices de pronunciación o creando un significado diferente. A continuación vamos a mencionar algunos de los rasgos lingüísticos que presenta el habla de Chella que pondremos en práctica en nuestros cuestionarios:

La eliminación del sonido [θ], o lo que se conoce con el nombre de sesear. El seseo es el nombre con el que se le conoce al fenómeno de pronunciar la *z* o la *c* como *s*, algunos ejemplos son: *vesino* y *sapato*. Lo que más sorprende del habla chellina, es su singular verbología, pues utilizan el pretérito perfecto perifrástico del valenciano en lugar del pretérito indefinido del castellano. Por eso en su habla encontramos las siguientes construcciones: *vay venir* en lugar de *vine*, en la que podemos apreciar su gran similitud al valenciano: *vaig vindre*. Utilizan una gran cantidad de palabras que proceden del catalán: *chulla*, *carchot*, *chafar*, *carchofa*, *charrá*, *punchar*, *taronchero*¹¹, *ché*, *chentola* o *chuplar*.

Una conocida característica del habla chellina es su constante calificación de las cosas, para lo que utilizan generalmente la forma *-ico*, *-ica*, ejemplos de ello son los adjetivos: *menudico*, *pequeñico* o *chiquitico*; o los nombres de fuentes *Clochicas* o de caminos: *Los Molinicos*. Sin embargo, debido a la influencia valenciana también son aceptadas en la zona las formas *-ete*, *-eta*, aunque se tiene de ellas un menor uso: *pobret*, *braset* o *boniquete*. Otra característica, que viene dada por la marcada influencia del valenciano, es la diferente pronunciación y distinción con respecto al castellano entre [v] labiodental fricativa y [b] bilabial oclusiva. Utilizan expresiones como: *visicleta*, *hablava* o *Bolvaite*.

Algunas de las muchas formas que utilizan en su habla son las siguientes: *m'hay* frente a *me he*; *haiga* frente a *haya*; *usotros* frente a *vosotros*; *nusotros* frente a *nosotros*; *ámonos* frente a *vámonos*; *hairé* frente a *habré*; arcaísmos como *tuviendo* o *supido*, y formas arcaicas como *poneré* frente a *pondré*; construcciones como *con mí* y *con tú* frente a *conmigo* y *contigo*; y formas influenciadas por el valenciano *véste* frente a *véte*, del valenciano *vesten*; o *disle* frente a *dile*, del valenciano *dis-li*; la forma *quiénas* frente a *cuales*, del valenciano *quina*; *prau* frente a *bastante*, del valenciano *prou*. Además,

¹¹ *Taronchero* ‘árbol conocido en castellano como naranjo’

Análisis y comparación de los fenómenos lingüísticos de las comarcas valencianas de la Canal de Navarrés y de la Costera

también economizan las palabras abreviándolas: *pa* frente a *para*, y prefieren las terminaciones: *sabélo* frente a *saberlo* o *cogélo* frente a *cogerlo*.

3.1.1.3. Anna

Por último, la tercera población de la Canal de Navarrés en la que nos centramos es Anna. Dentro de su término tenemos dos pórticos cuyos nombres están claramente influenciados por el valenciano: “La Fabriqueta” y “Pont de Cañes”, que dan acceso a los pueblos de la Canal. Anna es la localidad que conecta las comarcas de la Canal y de la Costera, y por tanto, siendo la más próxima es de suponer que tenga una mayor influencia del valenciano de la Costera, pues así lo han afirmado diversos investigadores como Sanchis Guarner (1966) que afirmó en su obra: “Actualmente donde mejor resiste el dialecto es en la villa de Anna” (Sanchis Guarner, 1966: 2040), no obstante, nos encargaremos de comprobar este dato a partir de los resultados que saquemos de nuestros cuestionarios.

Al igual que Chella, el territorio de Anna también tiene una larga historia, anterior a la etapa musulmana, que se remonta a épocas pasadas. El 22 de septiembre de 1244 Jaime I la donó a la Orden de Santiago como muestra de agradecimiento por haber colaborado en su conquista de Biar, que fue la última ciudad del antiguo Reino de Valencia que cercó. La villa paso por distintas manos hasta pertenecer a los Condes de Cervellón y en 1609 se produjo la ya nombrada expulsión de los moriscos cuando la villa se quedó prácticamente abandonada hasta 1611 y tuvo que ser repoblada por enguerinos.

Respecto a los rasgos lingüísticos, debemos tener en cuenta la importancia de Enguera para el resto de las poblaciones de la Canal, como Anna y Chella, ya que éstas fueron repobladas por enguerinos, que llevaron su habla y sus costumbres a todas las poblaciones. Por lo tanto, la localidad de Enguera fue muy importante para la formación y el desarrollo de los léxicos de la Canal. Generalmente, se entiende que Anna comparte casi las mismas reglas que hemos mencionado sobre Enguera, pero cuenta con más valencianismos en su léxico, y tal vez sea por tratarse de una población más rural y cercana a la frontera. Cavanilles llegó a decir que el dialecto de Anna: “tiene más del valenciano que del castellano” (Cavanilles, 1795-97: 35).

Al igual que el habla de Enguera y de Chella, el habla de Anna también presenta numerosas palabras procedentes del valenciano y del aragonés, consideradas por sus

habitantes como propias, pero sobre todo contiene numerosos valencianismos como *bachoqueta* o *clau*. Encontramos un marcado mestizaje léxico: *taronchas*, *caragoles*, *queraïlla*, *espardeñas*, *yantar*, *fesoles*, *granotas*, *sangonera*, *sirerero*, *sueca*, *malalto*, etc. Pero no solamente en el léxico de Anna se observa la semejanza con la Costera, sino que también desde el punto de vista fonético: la entonación de la voz y las líneas melódicas del habla.

Sanchis Guarner (1966) nos explica en su obra algunas normas que se dan en el habla de Anna como es la pérdida de la f- inicial: uso de *ústero* en vez de *fustero*. Aunque según afirma, se conserva en los préstamos del catalán *finestra*. Afirma que se sonoriza la –s final cuando la palabra siguiente comienza con vocal y que el habla de Anna es la que mejor practica la distinción entre –ss- sorda y –s- sonora, comparado con Enguera y Chella que la han ido ensordeciendo.

En cuanto a los aspectos morfosintácticos, Anna también guarda cierta semejanza con el habla valenciana de la Costera. Vemos una marcada influencia de la Costera en el habla por el uso de la primera persona del presente del verbo *haver* del valenciano, o de todos los pretéritos indefinidos *ha*, del valenciano también, en vez del uso de *he*. Preferencia de *yo ha compra*, en vez de *yo he comprado*. En este ejemplo se observa una clara influencia del valenciano de la Costera: *jo ha comprat*.

Algunas de las muchas formas que utilizan en su habla son las siguientes: preferencia del pronombre de complemento indirecto valenciano *li* en vez del castellano *le*; metátesis de la preposición valenciana *cap a*: *pac ací* o *pac allà*; uso del pronombre adverbial partitivo *en* *tengo muchos*¹²; uso de los sufijos diminutivos –*et*, y aumentativos –*ot*, propios del valenciano: *boniquet*, *grandot*; uso del pronombre personal tónico preposicional *tú*: *para tú*¹³, en vez de la forma castellana *para tí*; uso de contracciones *cal Ramón*; etc.

3.1.2. La Costera

La Costera es una comarca valenciano-parlante, tiene como capital de la comarca a Xàtiva, y está formada por los municipios siguientes: Llanera de Ranes, Lloc Nou d'en Fenollet, l'Alcúdia de Crespins, Moixent, Montesa, Novetlé, Rotglà i Corberà, Torrella

¹² *En tengo muchos* influencia del valenciano *en tinc molts*

¹³ *Para tú* influencia del valenciano *per a tu*

Vallada, Vallés, Xàtiva, Barxeta, Canals, Cerdà, Estubeny, Genovés, la Font de la Figuera, la Granja de la Costera y la Llosa de Ranes. Para tener una visión general del habla de la comarca, nos centraremos únicamente en tres pueblos: Xàtiva, Canals y Moixent. El hecho de haber escogido estos tres pueblos en lugar de otros de la comarca se debe a que pensamos que podremos apreciar grandes diferencias entre Xàtiva, capital de la comarca, y Canals y Moixent, que poseen un habla más coloquial y están más próximos a la Canal de Navarrés.

Al igual que hemos hecho con las poblaciones estudiadas de la Canal, podemos hacer una división de las poblaciones según los vocablos que tienen en común y el vigor de su uso, donde Canals quedaría en una posición intermedia entre Xàtiva y Moixent. Se entiende que el léxico entre Canals y Moixent es más similar por el hecho de que presenta un nivel más alto de castellanismos que Xàtiva. El valenciano coloquial que se habla en la Costera se incluye dentro de lo que se ha denominado el valenciano meridional, que es un subdialecto del valenciano que ha incorporado una serie de rasgos lingüísticos asociados de alguna manera al desarrollo de la fonética del castellano aragonés. Según nos afirma Emilo Casanova (1987), el dialecto del valenciano ha convivido con el aragonés desde la Reconquista, por lo que se ha producido una influencia mutua: “Es un dialecto que desde la misma Reconquista ha convivido con el aragonés dentro del mismo Reino con una influencia mutua aunque predominante de aquel sobre éste.” (Casanova, 1987: 26).

Cuando un valenciano-parlante habla castellano utiliza expresiones un tanto inusuales para el resto de la población hispana, pues utilizan toda clase de modismos y vocablos y tienen una forma muy peculiar de construir las oraciones. Uno de los términos que puede impactar al resto de la población de habla castellana es *mocho*, utilizan esta expresión frente a *fregona*, sin embargo, en la RAE (Real Academia Española, 2014) no aparece *mocho* como sinónimo de *fregona*. Y otros términos similares son: *gola*, *fer la mà* o las adaptaciones fonéticas de *regal* y *barat*. Siguiendo los esquemas del habla valenciana, los valenciano-parlantes que intentan hablar en castellano producen una gran cantidad de castellanismos, algunos ejemplos son: las interferencias en el uso de las preposiciones: *a* / *en* como *sentarse a la mesa* frente a *sentarse en la mesa*. Y no solamente se producen del valenciano al castellano, sino también del castellano al valenciano, como por ejemplo la utilización de *hasta* en lugar de *fins*, o *entonces* en

lugar de *aleshores*. Estas transferencias del valenciano al castellano son de convergencia y, entre otras cosas, ello se debe a la conservación gramatical y léxica del valenciano.

Como hemos dicho, la influencia del valenciano en los pueblos de la Canal de Navarrés llegó gracias a los intercambios comerciales que mantuvo la comarca con las poblaciones de la Costera. Las poblaciones de la Canal tenían un modo de vida más rural y dependían de una economía agraria, y, debido a la falta de posibilidades laborales, muchos de sus habitantes emigraron a otras zonas con mayores opciones de trabajo.

No obstante, muchos habitantes de la Costera también se trasladaron a las poblaciones de la Canal de Navarrés, aunque en menor medida. Pues hay que tener en cuenta que gracias al auge de la industria textil, que se produjo en el siglo XIX en Enguera, llegó a la comarca una importante masa de población, de la que destacaba el grupo de valenciano-parlantes que procedían de pueblos de alrededor. En la Enguera de finales del siglo XIX, la profesión por antonomasia era la de la lana, y una fábrica muy importante era la de *Los Hermanos Piqueras y Marín*, que dio trabajo a los habitantes de la Canal y también a muchos de la Costera. Los residentes de Enguera eran agricultores, por lo que necesitaban trabajadores formados y muchos de los valenciano-parlantes que fueron a Enguera eran los técnicos encargados del montaje de maquinarias y mantenimiento del sistema productivo. Debido a la distancia y a la falta de medios de transporte, muchos se tenían que quedar a vivir allí por largas temporadas o indefinidamente, por lo que ambas hablas estuvieron en contacto, influyéndose la una en la otra.

A partir del estudio de las obras de diversos investigadores hemos sacado algunas conclusiones sobre el habla de la Costera y a continuación pasaremos a centrarnos en cada pueblo y explicaremos sus rasgos lingüísticos más característicos según los diversos investigadores.

3.1.2.1.Xàtiva

Xàtiva es la capital de la comarca de la Costera y es la más importante a nivel comercial, de servicios y de transporte en toda la zona: cuenta con la central de RENFE, donde confluyen diferentes líneas ferroviarias, y además se encuentran todos los cuerpos del estado: policía nacional, hospital, delegación de hacienda, registro de la

propiedad, parque de bomberos, etc. Todo ello hace que sea importante la ciudad y aporte muchos funcionarios de habla castellana, por lo que mucha gente tiene como primera lengua el castellano. Al ser más urbana parecer ser que el habla se acerca más a la norma estándar, mientras que Canals y Moixent, que se consideran más rurales, mantienen un habla más coloquial y alejada de la norma estándar. Nos encontramos con el mismo caso que en la Canal: Enguera, que es capital de la comarca, cuenta con un mayor número de instituciones públicas y apreciamos un habla más cercana a la norma estándar y sin tantos valencianismos como Chella y Anna. Xàtiva cuenta con una gran cantidad de instituciones públicas como es el hospital o el cuartel de la guardia civil, por lo que es de suponer que vengan funcionarios de ciudades grandes como Madrid u otras partes más castellanizadas. Es necesario destacar una fiesta tradicional muy importante en Xàtiva que se celebra en el mes de agosto y es conocida como *Fira d'agost*, evento comercial que tiene lugar en la ciudad desde el 1250 y al que acuden desde hace décadas habitantes de todas las poblaciones vecinas, incluidos los de la Canal de Navarrés.

La ciudad tiene una larga historia, también anterior a la etapa musulmana, que se remonta a épocas pasadas: pues según restos arqueológicos encontrados, se entiende que el hombre de Neanderthal ya había poblado estas tierras, y más tarde fue poblada por todas las civilizaciones que ocuparon la Península Ibérica a lo largo del tiempo. Antiguamente, en época ibérica el nombre de la ciudad era el de Sait y ya era una ciudad de gran importancia para la zona de Contestania. Contaba con un comercio activo y ya tenía su propia moneda. Su importancia fue tan grande que incluso fue denominada como segunda ciudad del Reino de Valencia y obtuvo el título de ciudad en 1346. Sin embargo, Felipe V decidió vengarse de la ciudad por haber apoyado a su oposición y Xàtiva fue quemada en 1707, de ahí el mal nombre de sus habitantes: *sucarrats*. Al igual que sucedió con las poblaciones de la comarca de la Canal, en Xàtiva la expulsión de los moriscos en 1609 también tuvo grandes consecuencias económicas, sobre todo para las zonas rurales de su jurisdicción.

Para estudiar el habla de Xàtiva nos hemos centrado en las siguientes obras, que están ampliamente referenciadas en la bibliografía: *El parlar del «tinguem». El valencià de Xàtiva i la seua àrea d'influència* (Bataller, 2017); *El valencià de sempre* (Reig, 2015);

Análisis y comparación de los fenómenos lingüísticos de las comarcas valencianas de la Canal de Navarrés y de la Costera

El valenciano dentro del diassistema lingüístico catalán (Casanova, 1987); y *Quina lenta agonia, la dels ametlers perduts* (Cucarella, 2003).

Nos ha parecido relevante tener en cuenta la obra de Toni Cucarella, pseudónimo literario de Lluís Antoni Navarro i Cucarella, por el simple hecho de lo que este escritor representa. Es un amante de la lengua coloquial y ha conseguido convertirse en todo un referente literario de la Costera. En sus obras podemos observar el habla coloquial de sus personajes, que representan la de toda la comarca. Y algunas expresiones que se incluyen en sus obras nos han servido para seleccionar gran parte del léxico que aparece en los cuestionarios.

Basándonos en las obras ya mencionadas, hemos supuesto que para que el encuestado sea 100% setabense debe de cumplir con las siguientes características: ser bilingüe y utilizar como primera lengua el valenciano; pronunciar la vocal [a] en vez de la [e] en las formas *em-*, *en-*, *es-* y *(e)ix-*, cuando se encuentra en posición inicial de palabra: se prefiere *antendre*, frente a *entendre*; la diptongación de la vocal [o] inicial atona por [au]: se pronuncia *aulor* en vez de *olor*; uso de la preposición *ad-* delante de vocal: *dona-li-lo ad ell*; el uso de los numerales *déssset* en lugar de *disset* o la caída de vocales que constituyen el componente débil del diptongo: *sixanta* en lugar de *seixanta*; la caída de algunas vocales atonas: *brafada* en lugar de *bafarada*; el uso de las mutaciones *mun* y *tun* en lugar de *mon* y *ton*; la conservación de la *-r* final e incluso en algunos casos la incorporación de una *-r* analógica: *pròmpter*; la caída de sonidos fricativos intervocálicos, como la *-g-*: *enjuassat*; el uso de castellanismos como: *patos*, *buçò* o *escuadrinyar*; y también de valencianismos al hablar castellano como: *ha faltado alguien*, *pos* o *pues*, *gola*, *entonces*, *pancha*, *bancals*; o el uso de algunas expresiones como: *quebrassa* o *parotet*. No obstante, estas son solamente algunas de las características. Después de realizar nuestros cuestionarios será cuando podamos sacar nuestras conclusiones.

3.1.2.2. Canals

Canals es un municipio de la Comunidad Valenciana que está situado en el sur de la provincia de Valencia, en la comarca de la Costera. Fue fundada entre los años 1240 y la zona fue considerada como un sitio estratégico durante la dominación musulmana, pues se encontraba al lado del río Cárcoles y el Río de los Santos. Teniendo en cuenta que contaba con tierras fértiles debido a su posición, se construyeron los canales para

aprovechar el agua y de ahí surgió el nombre del pueblo. Antiguamente, los labriegos de la ciudad de Xàtiva se dirigían hacia las tierras de regadío de la comarca de Els Canals, que así se llamaba la partida de huertas debido a que desde el nacimiento del Río de los Santos, se dividía en 24 filas de riego. Todas las partidas nacían en la de Els Canals y distribuían sus aguas regando toda la vega de la comarca de la Costera. Xàtiva dista a unos 7 km de la ciudad, los labriegos salían con sus carretas para trabajar esos campos, pero debido a la distancia comenzaron a quedarse en el territorio del actual Canals y a construir pequeñas alquerías hasta que la población consiguió su independencia.

Se encuentran todavía construcciones de la época medieval islámica como es el caso de La Torre, que fue construida a comienzos del siglo XIII con un carácter defensivo y de control del territorio ante la inseguridad militar que derivaba de la conquista cristiana. Fue en La Torre donde nació el Papa Calixto III. Además, se construyó un oratorio exento que al final acabó en las manos de la familia Borja, familia noble de origen aragonés muy influyente durante el Renacimiento que se estableció en Xàtiva y posteriormente en Gandía.

Canals recibe una cantidad importante de estudiantes de otras localidades en sus institutos (L'IES Sivera Font y L' IES Francesc Gil), que ofrecen la educación secundaria y el Bachillerato. Se trata de un espacio rural y puesto que hasta la década de los 90 el motor económico había sido el sector de la industria, especialmente construcción y textil, la mayor parte de la población que es la variable de 40-60 años, cuenta únicamente con estudios primarios.

Después de analizar algunas obras como la de Pelegrí Sancho (1995), o las ya nombradas anteriormente, hemos sacado algunas conclusiones sobre el habla de Canals, que serán expuestas en nuestro trabajo. En Canals, se aprecia una situación de bilingüismo estable, pero el contacto entre las lenguas castellana y valenciana supone que se produzcan algunas características distintivas del español valenciano, como el fenómeno fonético del ensordecimiento de la consonante sonora /d/ en posición final: *Madrit* por *Madrid*. Al tratar de pasar del valenciano al castellano se producen ciertos errores gramaticales o fonéticos que suelen revelar la procedencia valenciana del hablante. Aunque el bilingüismo tenga beneficios como la adquisición de una mayor abstracción, tiene sus desventajas y el hecho de hablar castellano y valenciano a la vez puede dar lugar a consecuencias en la escritura o en el habla, pues cabe la posibilidad de

que se den inferencias entre ambas lenguas. Después de analizar los resultados, veremos que cuando los canalenses intentan hablar en castellano, tienen una gran influencia del valenciano y cometen errores, tratando de seguir el esquema de la lengua valenciana al realizar la conversión de una lengua a otra. Esto lo podemos observar en expresiones como *la vecina ha tocado al telefonillo*, que como vemos hacen la conversión a partir del valenciano *la veïna ha tocat al telefonet*; y otro ejemplo es la utilización de la expresión *mudada* por *elegante* o *camal* por *pernera*.

Otro rasgo que se da es la pronunciación labiodental de la grafía *v*; en algunos casos se produce la aspiración de la *-s* final, pero este caso se da más en las personas ancianas, destacando de esta manera la influencia del aragonés en la evolución del valenciano, pues existen términos que pueden considerarse como castellanismos pero que en realidad son aragonesismos, adaptados tanto en castellano como en valenciano. Este caso se ha dado como consecuencia de vecindad, debido a la cercanía de la frontera lingüística de la Canal de Navarrés y la Costera. Algunos de estos aragonesismos son *llanda* y *carcallada*, y han llegado al habla de Canals por la influencia de Enguera.

Podemos decir que prácticamente las características del habla de los canalenses son las mismas que las de los setabenses, pero con algunas variaciones como la no caída de algunas vocales atonas: *Brafada*; o el uso de expresiones distintas, como por ejemplo: *libérula* en vez de *parotet* o *tomaco* en vez de *tomaca*. Nos basamos en que para que los habitantes sean 100 % canalenses, deben escoger las opciones siguientes: la utilización de castellanismos como *ha faltado alguien*, *pobales*, *patos*, *florido*, o *buzó*; utilización de formas como *barc* frente a *vaixell*, *taroncha* frente a *naranja*, *mudada* frente a *elegant*, *finca* frente a *piso*, *pancha* frente a *estómago*, *gola* frente a *garganta*, *mocho* frente a *fregona*, o *entonces* frente a *aleshores*; y la utilización de valencianismos al intentar hablar en castellano como *sapiendo*¹⁴ frente a *sabiendo* o *manzaner* frente a *pomero*.

3.1.2.3. Moixent

Moixent es un municipio de la Comunidad Valenciana que se encuentra ubicado en la comarca de la Costera y también tiene una larga historia, anterior a la etapa musulmana, que se remonta a épocas pasadas, pues sus hallazgos más antiguos se remontan al

¹⁴ El hecho de utilizar la forma *sapiendo* frente a *sabiendo* se debe a la influencia del término valenciano *saps*.

período Neolítico (5000-3000 a.C.). Según los restos arqueológicos encontrados, existió en la villa el asentamiento de un poblado ibérico, y de sus restos arqueológicos destacan el “Guerrer de Moixent”, que se trata de una estatua de bronce que representa a un guerrero ibérico y que se ha convertido en el símbolo de la prehistoria valenciana.

Al igual que Xàtiva y Canals, se considera que la población de Moixent estaba situada en un sitio estratégico durante el dominio musulmán ya que se encuentra situada a orillas del río Canyoles y próxima a los pies de la Serra Grossa, por lo que desde sus montañas se podía controlar casi a la perfección la Vall de Montesa. El territorio fue comprado por el feudal Gonçal Mazo en 1303, que otorgó la Carta Puebla en la que se encomendó a los repartidores la división de la tierra de labranza del territorio para 200 familias de repobladores que iban a instalarse. La población fue creciendo y en 1600 ya eran 360 familias, no obstante, la expulsión de los moriscos en 1609 tuvo consecuencias económicas devastadoras. Será en 1612 cuando se conceda la Carta Puebla y lleguen los antepasados de los actuales moixentinos. Se considera que estos repobladores fueron en su mayoría de habla catalana.

Al igual que en Canals y Xàtiva, se aprecia una situación de bilingüismo estable y comparte prácticamente los mismos rasgos lingüísticos que estas dos poblaciones, aunque con una ligera variación. Pero Canals está más cerca de Xàtiva, y se entiende que esta primera guarda más similitudes con Moixent, pues como ya hemos dicho tal vez sea porque ambas poblaciones son más rurales que Xàtiva. Se entiende que comparte con Canals y Xàtiva los mismos fenómenos lingüísticos propios del relajamiento del habla coloquial, como es la diptongación de la vocal [o] inicial atona por [au] o la tendencia de conservar la *-r* final. Y, en algunos casos, de introducir una *-r* analógica en ciertas formas que no la tenían en su etimología. Sin embargo, se entiende que el habla de Moixent se caracteriza por acortar más palabras y simplificar grupos consonánticos finales como /nt/, /lt/ o /gw/, que se reducen a /n/, /l/ y /w/.

4. MARCO METODOLÓGICO

Para el desarrollo del objeto de este proyecto de investigación, esto es, el análisis y comparación de los fenómenos lingüísticos de las comarcas valencianas de la Canal de Navarrés y de la Costera, se propone la siguiente línea de actuación:

4.1. Cuestionarios

He realizado 2 encuestas en cada comarca para resolver la hipótesis de si realmente el habla de la Costera tiene influencia en la comarca de la Canal y, si, de igual modo, el habla de la Canal la tiene del habla valenciana predominante en los pueblos de alrededor, como Xàtiva, Canals y Vallada. Para facilitar la comprensión de este TFG, ambas encuestas han sido incluidas como anexo al final.

Se trata de dos encuestas con un mix de preguntas tanto cerradas como abiertas a partir de las cuales obtener ideas cualitativas de los hablantes acerca de sus rasgos lingüísticos y culturales, y con el que analizar hasta qué punto una comarca tiene conocimientos de la otra. En este aspecto, se tratará de obtener un mínimo de 60 cuestionarios, a poder ser de distintos grupos y de distinto nivel formativo, que permita que el hablante exprese su punto de vista y refleje sus conocimientos generales respecto a su habla.

Teniendo en cuenta que el habla se mantiene más invariable en los habitantes de mayor edad, para obtener un abanico lo más amplio posible de respuestas, se perseguirá como público objetivo a la variable generacional de 40-60 años. Aunque también hemos escogido la variante de 20-40 años para dar cuenta de cómo la lengua va evolucionando, y lo difícil que es mantener vivas las expresiones que hoy en día ya no tienen uso en nuestra sociedad y tienden a ser eliminadas en el habla. Por lo que hemos escogido dos variables generacionales: por un lado, una de 20-40 años; y por otro lado, otra de 40-60 años.

4.2. Tabulación e interpretación de los datos

En ambas comarcas el principal objetivo de la realización de las encuestas ha sido obtener una estimación sobre los usos lingüísticos para así determinar el grado de influencia que ejerce una comarca sobre otra. Y la elaboración de tal estadística responde a la necesidad de disponer de datos oficiales; las estadísticas sobre la influencia del valenciano en la Canal, y la influencia del castellano en la Costera, se construyen mediante la recogida de información a través de los cuestionarios aplicados a una muestra representativa de distintas variables.

4.3. Análisis de la información

Para dar cuenta de los rasgos lingüísticos característicos de las comarcas de la Canal de Navarrés y de la Costera se han realizado 30 encuestas a cada comarca, y a cada pueblo han correspondido 10 cuestionarios con dos variables distintas: hombre y mujer. Y dos variables generacionales: por un lado, una de 20-40 años, cinco a hombres y cinco a mujeres; y por otro lado, otra de 40-60 años, cinco a hombres y cinco a mujeres. Las encuestas se han realizado con el propósito de obtener una impresión del léxico, la morfología y la sintaxis de ambas comarcas y cuentan cada una con 60 preguntas.

4.1.1. La Canal de Navarrés

El cuestionario se estructura en dos apartados: por un lado, se han realizado 15 preguntas en el bloque de “información personal”; y por otro lado, se han realizado 45 preguntas referidas a los rasgos lingüísticos. Se ha realizado la intervención del encuestador para motivar mejor a los encuestados y prestarles más atención ya que lo que nos interesa es su propio uso del lenguaje, además la presencia del encuestador ha permitido que las respuestas de los encuestados sean instantáneas y que, por tanto, no les dé tiempo a pensar cuál es realmente la correcta, sino la que el encuestado utiliza habitualmente.

En primer lugar, se les ha pedido a los encuestados que indiquen cuál es su lengua, así como el nivel de conocimiento que de ella tienen, y si se consideran bilingües o no. Se les han hecho algunas preguntas referidas a la situación en la que se puede encontrar su habla, si ha recibido influencias al haber vivido fuera, o si por el contrario nunca se ha movido de la población y su habla se mantiene más o menos invariable. Además se les ha preguntado si tienen algún tipo de relación con los habitantes de la comarca de la Costera, para dar cuenta de cómo el contacto con personas de habla valenciana puede influir o no en el habla: pues nos hemos dado cuenta de que los enguerinos que mantienen relación con los habitantes de la Costera conocen términos como *torrá* o *fer la mà*. Sin embargo, los que no tienen ningún tipo de relación con la población de la Costera y nunca han salido de la Canal de Navarrés, no tienen conocimiento de dichos términos y mantienen un habla más invariable, arcaica y castiza.

A continuación se les ha hecho una serie de preguntas relacionadas con la opinión personal del uso de ambas lenguas (castellano y valenciano) y de la importancia de la lengua, cuyas respuestas por parte de los enguerinos han sido en su mayoría negativas:

muchos piensan que no es necesario que la población de la Canal de Navarrés hable valenciano aunque sea una de las comarcas de la Comunidad Valenciana. A partir de los resultados, hemos podido comprobar que la variante de 40-60 años, tiene una respuesta mucho más negativa que los jóvenes hacia el valenciano y la consideran como una lengua muerta. Uno de los encuestados, José García, cuya variable corresponde a hombres de entre 40-60 años, ha afirmado que el valenciano pertenece al grupo de las lenguas muertas, junto con el vasco y el gallego, y que en España se habla castellano realmente. Considera que solamente en los pueblos se utilizan estas lenguas, y lo hacen más por cultura que otra cosa, pero que realmente la lengua de España es el castellano. Aunque ha sido uno de los pocos en darnos una respuesta positiva respecto a la actitud que toma un castellanohablante cuando le hablan en valenciano: “No tengo nada en contra de alguien que me hable en valenciano y sepa que no lo hablo, no veo que sea maleducado, solo habla la lengua que más cómoda le resulta, y si quiere mantenerla viva no tengo nada en contra suya”.

Algo que nos ha llamado la atención ha sido que la mayoría de los habitantes enguerinos consideran que hablan bien el castellano, aunque el 30% piensa que lo habla mal, pues creen que el castellano que hablan se encuentra en un grado intermedio entre el castellano y el valenciano. Por otro lado, respecto a la población de Chella, el 70% de la población ha afirmado que habla mal el castellano, y al contrario que Enguera, la mayoría se consideran valencianos. En las poblaciones de Anna y Chella el 100% de los encuestados ha afirmado ser bilingüe y comprender perfectamente el valenciano. Desde el punto de vista lingüístico, podemos decir que existe una situación de bilingüismo social en la Comunidad Valenciana, aunque no total, pues existen algunas zonas como la Canal de Navarrés de uso exclusivo del castellano con una marcada influencia aragonesa. En la población de Enguera no existe una situación de bilingüismo ya que, por lo que hemos comprobado, algunos habitantes de enguera afirman ser bilingües pero realmente no saben hablar bien el valenciano y lo entienden a duras penas. A pesar de que siete personas han indicado que se consideran bilingües, en realidad no lo son porque no son capaces de hablarlo correctamente y utilizan una gran cantidad de castellanismos mientras hablan.

Centrándonos en el segundo bloque de los cuestionarios: “rasgos lingüísticos”, hemos incluido un total de 45 preguntas con el objetivo de tener una impresión del habla de

cada pueblo y de la influencia del valenciano de la Costera. Las preguntas que van de la 16 a la 30 consisten en dar cuenta del conocimiento del entrevistado respecto a palabras antiguas que pueden encontrarse en un estado de desuso debido a que ciertos elementos o costumbres ya han desaparecido. Palabras como *boquimall*, *amenizando* o *braga* son propias del habla enguerina de los habitantes más mayores de la población. Estas palabras pueden estar a punto de desaparecer debido a que forman parte de una época en la que los habitantes se dedicaban más a la agricultura que ahora. Actualmente, los jóvenes desconocen el significado de estas palabras porque no las utilizan, ya que no se dedican a recoger caracoles en el campo ni al cuidado de las oliveras. Por eso de la variante de 20-40 años un 40% ha sabido el significado de *boquimall* y el otro 60% de la población, que era más joven, no ha respondido correctamente. Por otro lado, palabras que nos parecían tan arcaicas y completamente en desuso como *buchearse* y *cascajo* han resultado ser conocidas y utilizadas por el 90% de la población enguerina, y aunque en Chella y Anna no las utilicen normalmente, la mayoría conocía su significado. El cambio de costumbres lo vemos con las palabras antiguas como *ventarrico*¹⁵ y *sarnacho*¹⁶: los viajeros ya no son acogidos por *ventarricos* así que los jóvenes desconocen su significado y lo asocian con ‘un aire fuerte’ o ‘una venta pequeña’. Sin embargo, la variable de 40-60 años sí que conoce el significado porque en su época se utilizaba el término.

En cuanto a la forma *sarnacho*, hemos comprobado que solamente la variante generacional de 40-60 años conocía el término. El *sarnacho* era una bolsa que utilizaban antiguamente los trabajadores enguerinos cuando se iban a las poblaciones de la Costera a trabajar y allí llevaban la comida del día que era preparada por sus madres o mujeres. Muchos de los encuestados que corresponden a la variable de 20-40 años que desconocían el término han asociado *sarnacho* con *sarvacho* y han respondido equivocadamente que se trata de un animal. Muchas de estas palabras forman parte del habla local de estas poblaciones y no se encuentran recogidas en los diccionarios, un ejemplo es *abelucho*: los enguerinos afirman que se trata de un adjetivo que se refiere a alguien que está *entonau* o *despistau*. Tal adjetivo no se encuentra ni en castellano ni en

¹⁵ *Ventarrico* ‘casa pequeña situada en un camino que acoge a los viajeros’.

¹⁶ *Sarnacho* ‘bolsa donde se incluía la comida del día’

valenciano, aunque en castellano sí que existe la palabra *abelucho* pero con un matiz distinto, pues se refiere a una persona despreciable por su figura o sus costumbres.

La pregunta número 31 nos ha servido para poder comparar el léxico de cada pueblo. Las palabras del “Grupo 1” son las que se utilizan específicamente en Enguera; las del “Grupo 2” son las que se utilizan en Chella; y las del “Grupo 3” en Anna. Aunque hemos podido comprobar que muchas de ellas también se utilizan en las otras localidades. Respecto a las palabras estudiadas, en el apartado de léxico podemos encontrar tres grupos: por un lado tenemos el grupo de procedencia catalana con expresiones como *soca* o *sequia*; por otro lado, tenemos el grupo de procedencia catalano-aragonesa, que se trata de un grupo que contiene palabras comunes a ambas lenguas, como es el caso de expresiones como *branca*; y finalmente, tenemos otro grupo de procedencia genuinamente aragonesa, que contiene expresiones que son mucho menos numerosas, como *yantar* o *mercar*.

En primer lugar, comenzamos con el estudio del léxico dialectal no castellano común a los tres pueblos. Algunas de las expresiones que hemos encontrado se utilizan en las tres localidades. Son las siguientes: *branca*, cuya primera documentación data del siglo XIII y es un vocablo común al aragonés y al catalán, pero que parece que su origen es catalán según Coromines; *sequia*, que se trata de una forma genuina del catalán y que proviene del árabe (*sāqiya*, *regatge*); o *coca*, que se trata de un vocablo que se utiliza para designar un tipo de torta. Se considera una forma genuina del catalán y también existe en aragonés. Otras palabras que hemos encontrado de procedencia catalana utilizadas en las tres localidades son: *aclarirse*, *agarráu*, *amargor*, *amprar*, *arreu*, *asentarse*, *barallarse*, *bascollás*, *brega*, *calbot*, *cansera*, *chelor*, *¡che!*, *chulla*, *chuplar*, *estampar*, *fadrina*, *esclata-sangs*, *gola* y *pancha*.

Una expresión en la que hemos apreciado diferentes variantes en las distintas poblaciones de la comarca es *soca* / *sueca*¹⁷. La forma *soca* proviene del catalán y se utiliza en las poblaciones de Chella y Anna, en cambio, en la población de Enguera se utiliza la variante *sueca*, siendo esta segunda la forma aragonesa de la expresión catalana *soca*. Otra expresión más valenciana que se utiliza en la Costera y que no es utilizada de igual manera por los tres pueblos de la Canal de Navarrés es *safa*, forma

¹⁷ *Soca* / *sueca* ‘raíz de un árbol’.

genuina del catalán y que proviene del árabe. Hemos comprobado que en Enguera utilizan el término castellano *palancana* y en Anna y Chella utilizan la forma *safa*. De igual manera, también hemos observado que la expresión *tristor* se utiliza en las poblaciones de Chella y en algunos casos en Anna. Sin embargo, en Enguera se utiliza la forma castellana *tristeza*. Otro caso es la expresión *sangrantana*, que se utiliza en Enguera y Anna para referirse a la lagartija, pero que sin embargo en Chella se utiliza *sangrentana*. Esta expresión la tenemos en aragonés y en valenciano como *sargantana*, aunque el valenciano también tiene la forma *sagrantana*. Otros ejemplos de la utilización de diferentes variantes de una expresión en la comarca son *albarchina* / *alberchina* y *rachola* / *rechola*. La expresión *albarchina* es utilizada en la población de Chella, y la expresión *alberchina* en Anna, del catalán *albergína*, que en castellano sería *berenjena*, forma que se utiliza en la población de Enguera. Por otro lado, la expresión *rajola*, del catalán, que pasó como préstamo al aragonés en 1350 con la variante *rejola*. Se utiliza únicamente en Chella como *rechola*. En esta diferencia de uso podemos apreciar que Enguera se mantiene más cercana al habla aragonesa y está más castellanizada que Chella, que mantiene un habla más influenciada por el valenciano.

En cuanto a la fonética, podemos decir que las características fonéticas de la comarca son compartidas en mayor medida por los tres pueblos. Los fenómenos fonéticos que son más difundidos en los tres pueblos son: la caída de la *-r* final del infinitivo verbal cuando va seguido de pronombre objeto: *sentase* en vez de *sentarse*. Este fenómeno se trata de un rasgo característico del aragonés dialectal, aunque también lo comparte el castellano bajo. En el habla enguerina, y en general en toda la Canal de Navarrés, un rasgo que se da, en relación con el español, es la pérdida del sonido [r] cuando va en posición intervocálica, por ejemplo *¿pa qué quies una amoto?* frente a *¿Para qué quieres una amoto?*. Además, por fluidez, el sonido [r] se pierde cuando entra en contacto con otra consonante: *padastro* y *madastra* frente a *padrastro* y *madrastra*. Otro rasgo característico de las tres poblaciones, opuesto al ya citado sobre el sonido [r], es su adición: se utiliza *diarrera* frente a *diarrea*. Como habíamos supuesto desde un principio, una diferencia que hemos observado entre los encuestados de distintas variables generacionales ha sido la utilización de la forma *amoto* frente a *moto*, pues la población más anciana utiliza la forma *amoto* frente a *moto*, y también utiliza la forma *aixàtiva* frente a *a Xàtiva*. Se han observado diferencias entre las variantes

generacionales 20-40 y 40-60, pues la población más joven suele utilizar la forma *realto* frente a *rialto* y *tenazas* frente a *estenazas*.

Después de realizar los cuestionarios, hemos comprobado que en el habla de la Canal de Navarrés se produce el acortamiento de las palabras, como *pa* en lugar de *para*. Además, también se produce la pérdida de la consonante *-d-* cuando va entre vocales: se prefiere la forma *caío* frente a *caído*. Se produce la apócope de *en* ante la forma verbal en los verbos reflexivos de movimiento: *me'n voy*, *se'n vamos* y *se'n entornamos*. Otro rasgo que hemos podido comprobar es que en las tres localidades se utiliza el pretérito perifrástico del valenciano: *va cantar* y que además excepcionalmente en Chella utilizan la forma *vay venir* en lugar de *vine*. Respecto a la utilización de la partícula *ende*, parece ser que ya está cayendo en desuso entre la población más joven de la comarca puesto que la variable de 20-40 años ha afirmado conocer las expresiones pero no utilizarlas habitualmente, sobre todo en Enguera. Sin embargo, la variante de 40-60 sí que sigue utilizando expresiones como *nonday* y *cogetendé*. Y respecto a los imperativos *ámonosendé* e *írsendé*, hemos comprobado que no son utilizados en Enguera ni en Anna, sino en Chella.

Respecto a la diferenciación etimología de la *-ss-* y *-s-* (sorda y sonora) intervocálicas, hemos comprobado que no hay seseo en Enguera y la mayoría utiliza expresiones como: *açúcar* y *çigrón*. En cambio, en Chella y en Anna se produce la eliminación del sonido [θ], y sí que hay seseo, pues la mayoría de los encuestados ha afirmado utilizar las expresiones: *vesino* y *sapato*. Respecto a la distinción entre *v* labiodental fricativa y *b* bilabial oclusiva, hemos comprobado que tanto en Chella como en Anna se produce esta alteración: *visicleta* frente a *bicicleta*. Y otro rasgo que hemos podido comprobar que se debe a la influencia del valenciano es la pronunciación de *ll* por *l*: *lladraor* frente a *ladrador*.

Donde más se conservan los vagos restos del habla aragonesa de la zona es en las características morfosintácticas de la comarca, pues observamos características propias: *-ero/ -era*, o el uso de la perífrasis *tener gana*. Una de las principales características que hemos encontrado es la utilización de los diminutivos en *-ico/ -ica*, que tienen una marcada influencia aragonesa. Aunque, también sorprende la abundancia de diminutivos en *-et, -eta*: en sustantivos *xiquet, xiqueta*. Hemos rechazado la hipótesis antes planteada sobre que en Chella se usan más las formas en *-ico*, pues hemos podido

comprobar que en la localidad hay un igual uso de ambas formas, ya que casi el 100% de los encuestados utilizan las expresiones: *pobret*, *pequeñico* o *boniquete*.

En cuanto al lenguaje básico de la toponomástica encontramos motes aragoneses, prácticamente todos del mundo de la naturaleza y la agricultura, como los términos: *hardacho* o *fardacho*, *carrasca*, *taroncha*, o *abercoquero*. Nos hemos dado cuenta de que la mayoría de los enguerinos han escogido la forma *abercoquero* frente a *albercoquero*, y la forma *fardacho* frente a *hardacho* más característico de Chella. También observamos el uso de los morfemas *-ero/ -era*, propios del dialecto aragonés, que se utilizan para denominar a los nombres de árboles frutales: *naranjero* frente a *naranjo*, *perera* frente a *peral*, *manzanera* frente a *manzano*, *garrofera* frente a *algarrobo*, y *almendrolero* frente a *almendro*. Únicamente en el léxico de Chella hemos observado los siguientes arcaísmos que también son usados en Aragón: *supido*, *tuvido*, *nusotros* y *poneré*.

Otro aspecto que debemos destacar es el cambio de género en algunas expresiones como *el señal* o *la calor*. Si bien en castellano el término *calor* es masculino y se utiliza el artículo masculino *el*, en la comarca de la Canal *calor* se trata de un sustantivo femenino y se utiliza el artículo femenino *la*. Y lo mismo ocurre con el término *señal*, que en la comarca es masculino y se utiliza el artículo *el*. Este cambio de género nos ayuda a explicar la influencia del catalán en la comarca, puesto que en la comarca de la Costera utilizan las formas valencianas *el senyal* y *la calor*.

Haciendo un análisis más particular, centrándonos en la población de Enguera, antes de entrevistar a cada habitante nos hemos planteado una serie de hipótesis que creíamos que iban a cumplirse al pie de la letra, por ejemplo la utilización al cien por cien por parte de los enguerinos de ciertas expresiones como *rialto* o *realto*. Tal hipótesis ha resultado nula, pues son los habitantes de Chella quienes realmente utilizan tal expresión, y los enguerinos utilizan *realto*.

En un primer momento, realizamos una hipótesis basada en que para que los habitantes fuesen 100 % enguerinos, deberían de cumplir con una serie de rasgos en su habla, y como hemos visto no se han cumplido al 100%, ya que los rasgos que hemos señalado se cumplen más en la variante de edad de 40-60 años y no de 20-40. Una de las hipótesis era que los enguerinos debían presentar un total desconocimiento de ciertas

palabras valencianas como *moxo* o *gola*, pero al parecer no ha sido así. Esto puede deberse a que cada vez la población está más alfabetizada y tienen más contacto con las otras poblaciones, en cambio, antiguamente era más complicado salir de la localidad al no tener medios económicos ni de transporte por lo que el habla permanecía más invariable.

En cuanto a la supuesta utilización de la forma *fira* frente a *feria* nos hemos dado cuenta que se trataba de otra hipótesis nula, puesto que hemos comprobado que los enguerinos utilizan la forma *feria* y son los habitantes de Chella o los habitantes enguerinos que han vivido o tenido contacto con los de Chella, los que utilizan habitualmente la forma *fira*. La mayoría de los habitantes de la población de Enguera utilizan la forma *mercar* frente a *comprar*, como habíamos supuesto desde un principio, aunque han habido algunos casos que nos han sorprendido y han escogido la forma *comprar*, pero en general eran habitantes que pertenecían a la variable de 20-40 años y habían recibido influencia de pueblos valencianos puesto que habían vivido por largo tiempo fuera de la Canal de Navarrés.

Nos propusimos la hipótesis de que los enguerinos contestarían de manera incorrecta a las preguntas de tipo de conocimiento léxico de los habitantes de la Costera: aquellos que no tuvieran relación con las poblaciones valencianas vecinas deberían desconocer términos como *torrá*, *fer la mà* o *fadrí*. Al comprobar los resultados, nos hemos dado cuenta de que muchos de los enguerinos relacionan el término *torrá* con ‘dormirse profundamente’. Por su parte, la palabra valenciana *fadrí* ‘persona que está soltero/a o persona joven que está creciendo’, ha sido desconocida por la mayoría de los habitantes enguerinos, que no conocían el significado de tal palabra ni la habían escuchado nunca, a pesar de ser tan utilizada en la población de Canals. Con tales resultados hemos confirmado que los habitantes de Enguera desconocen muchos términos utilizados por los de la Costera. Por tanto, podemos decir que a partir de los resultados, y dado que se han dado muchas hipótesis como nulas, hemos determinado que los enguerinos han resultado no tener un lenguaje tan “enrevesado” como pensábamos desde un primer momento, pues muchas de las formas valencianizadas que se les suele asociar a los enguerinos en realidad no son utilizadas por ellos, sino que en todo caso son utilizadas por los habitantes de Chella.

Para terminar con el comentario de los aspectos lingüísticos de la Canal de Navarrés, diremos que pese a haber afirmado en un primer momento que es Chella la localidad que contiene más léxico de carácter valenciano, diremos que realmente es en Anna donde se utilizan más términos valencianizados: *ustero*, *llansoles*, *botifarras*, *finestra*, *caragoles* y *malalto*. Estos son términos que solamente han sido usados por los anneros. Pero aunque utilizan la forma *clau*, niegan el haber utilizado alguna vez la conocida expresión: *Cierra la puerta y trau-me la clau*. Hemos dedicado la última pregunta del cuestionario a comprobar si los aspectos característicos de Anna son usados por la totalidad de sus hablantes y si además las otras localidades también los utilizan. Después de comprobar los resultados, nos hemos dado cuenta de que las características que comparte Anna con sus localidades vecinas Enguera y Chella, además de las ya mencionadas, son el uso de las formas: *me voy con tú* y *vente con mí*, pero no hay rastro en las otras localidades del uso de la expresión *yo ha comprau* o de la perífrasis *en tengo*.

4.1.2. La Costera

En segundo lugar, centrándonos en la comarca de la Costera, también hemos estructurado el cuestionario en dos apartados: 15 preguntas en el bloque de “información personal”; y 45 preguntas referidas a los rasgos lingüísticos. De igual modo que en la Canal de Navarrés, se les ha pedido a los encuestados que indiquen cuál es la lengua que utilizan habitualmente, así como el nivel de conocimiento que de ella tienen y si se consideran bilingües. Para dar cuenta de la influencia que puede haber tenido el hablante al haber vivido fuera, también se le ha preguntado al encuestado si él o sus padres se habían trasladado a otra población. También se les ha preguntado sobre el tipo de relación que tienen con los habitantes de la Canal, para ver el grado de conocimiento que tienen sobre su habla, pero aunque algunos han afirmado tener relación con muchos habitantes de diferentes poblaciones de la Canal, nadie ha conocido el significado de *ventarrico* ni de *amenizando*, y muy pocos han sabido el significado de *yantar*, *ferrá* y *sarnacho*, solamente la variable de 40-60. Nos hemos dado cuenta de que la variante de 40-60 años tiene más relación con la Canal que la variante de 20-40 años, y ello puede deberse a que antiguamente había mucho más trabajo en las poblaciones de la Canal que ahora y llegaban muchos más habitantes de la Canal de Navarrés. Por lo que la variante de 40-60 años conoce más términos enguerinos que la variante de 20-40 años.

Hemos apreciado un grado más alto de bilingüismo en la Costera, pues todos los encuestados han afirmado que se consideran bilingües y que hablan muy bien las dos lenguas (castellano y valenciano). Se les ha hecho preguntas relacionadas con la opinión personal sobre el uso de las dos lenguas (castellano y valenciano) y sobre la importancia de ambas. Y como habíamos supuesto, la gran mayoría de los encuestados pertenecientes a la variable 20-40 ha respondido que los habitantes de la Canal sí que deberían hablar valenciano por el hecho de pertenecer a la Comunidad Valenciana. Por otra parte, parece que la variante 40-60 ha sido más tolerante, y a la gran mayoría parecía no importarles. Respecto a la importancia de la lengua valenciana, las respuestas han sido en su mayoría positivas: la mayoría de los encuestados ha afirmado que cuando habla en valenciano a un castellanohablante lo hace porque es su primera lengua, es su lengua materna y es la que utiliza habitualmente, y que por tanto, cuando se dirige a un castellanohablante no lo hace por cuestiones de nacionalismo ni por ser maleducado, sino que lo que ocurre es que no sabe que no habla valenciano.

En el segundo bloque de los cuestionarios, rasgos lingüísticos, hemos incluido un total de 45 preguntas con el objetivo de tener una impresión del habla de cada pueblo y observar si existe influencia del castellano de la Canal en la Costera. Las preguntas que van de la 16 a la 30 se han centrado en dar cuenta del conocimiento del entrevistado respecto a las palabras antiguas, cuyo objetivo ha sido el de saber si los encuestados saben identificarlas o si por el contrario, ya se han perdido. Como era de esperar, la variante de 40-60 ha sabido identificar cada una de las expresiones antiguas que se incluyen en el cuestionario, sin embargo, la variante más joven no ha sabido identificar el significado de las expresiones: *cartapell*¹⁸, *aiguarrada*¹⁹ y *empolainar*²⁰.

Para ver el grado de conocimiento que tienen los habitantes de la Costera sobre el habla de la Canal, hemos incluido en la encuesta la conocida expresión de la Canal *Cierra la puerta y trau-me la clau*. La mayoría de los encuestados de la Costera ha indicado que está seguro de que los habitantes de la Canal utilicen dicha expresión. Sin embargo, gracias a los cuestionarios realizados a los habitantes de la Canal, hemos podido comprobar que esta expresión no es utilizada por ninguno de los encuestados. Sin embargo, sí que es cierto que en Chella utilizan una expresión similar: *Cierra la Puerta*

¹⁸ *Cartapell* ‘Lío de cosas dificultosas’

¹⁹ *Aiguarrada* ‘Lluvia muy intensa o breve’

²⁰ *Empolainar* ‘Vestir y adornar con buenas ropas y ornamentos’

y *tráeme la clau*. En lugar de utilizar el verbo valenciano *trau-me*, utilizan el castellano *tráeme*. Por lo que los habitantes de la Costera durante décadas han generalizado la expresión y la han asociado al habla de todos los habitantes de la Canal, además aunque en Anna y Chella sí que se utilice el término *clau*, en Enguera nadie lo utiliza.

La pregunta número 31 nos ha servido para poder comparar el léxico que se utiliza en cada pueblo. Después de analizar los resultados, hemos comprobado que hay una gran cantidad de palabras que comparten los tres pueblos: *abrasir, aclararse, amargor, amuntonar, arreu, asclar, baldat, bascollá, barallarse, becà, branca, braset, brega, bufa, calbot, cansera, catar, chelor, ché, coca, escuadrinyar, espardenyes, estampar, fadrina, fer la mà, gola, mangar, mante, moxo, panxa, safa, sequia, soca, socarrau, taroncha* y *tristor*. Sin embargo, también hemos comprobado que hay algunas expresiones características de cada pueblo ya que en Xàtiva se utilizan expresiones que no son utilizadas, y en algunos casos tampoco conocidas, por Canals y Moixent: *adés, amprar, brafada, bufacandil*²¹, *casporra, falaguera, ficar, gargall, queraïlla* y *sangrentana*. Los encuestados setabenses afirman no utilizar algunas expresiones que sí son utilizadas en Canals y Moixent como *esgarrau, sapiendo* y *granota*. Por su parte, los encuestados de Canals y Moixent utilizan otras variantes para referirse a *queraïlla* ‘creïlla’, *gargall* ‘saliva’, *sangrentana* ‘sagrantana’. Y en cuanto a la expresión *esclatasangs*, que tan conocida y utilizada es en la Canal, parece ser que no lo es en la Costera puesto que la mayoría ha indicado que no la conoce e incluso que nunca la ha escuchado: pues en Canals y Moixent el término que se utiliza es *setes*, y en Xàtiva *bolets*.

Hemos observado varios casos de expresiones en las que existen diferentes variantes en las distintas poblaciones de la comarca, algunos ejemplos son los siguientes: *Tomaco* (Canals i Moixent) / *tomaca* (Xàtiva); *posar* (Canals i Moixent) / *ficar* (Xàtiva); *empalagar* (Canals y Moixent) / *embafar* (Xàtiva); *acovardar* (Canals y Moixent) / *acovardir* (Xàtiva); *columpio* (Canals y Moixent) / *engrundsadora* (Xàtiva); *regolar* (Canals y Moixent) / *rodolar* (Xàtiva); *libérula* (Canals y Moixent) / *parotet* (Xàtiva); *ambercoc* (Canals) / *albercoc* (Xàtiva y Moixent); *sanaoria* (Canals y Moixent) / *safanoria* (Xàtiva); *creïlla* (Canals i Moixent) / *queraïlla* (Xàtiva); *forrellat* (Canals) / *picaport* (Xàtiva) / *pastell* (Canals y Moixent).

²¹ *Bufacandil* ‘Insecto conocido en castellano como libélula’

Teniendo en cuenta que los habitantes de la Costera son bilingües, hemos hecho preguntas sobre el castellano y el valenciano. Y hemos comprobado que cuando intentan hablar en castellano utilizan muchos valencianismos, puesto que su lengua materna es el valenciano y algunas veces deforman las palabras de una forma peculiar. Cuando hablan castellano utilizan las formas valencianas *gola* frente a *garganta*, *pancha* frente a *estómago*, o las formas *quixal* y *remuja*, palabra que ha influenciado notablemente en el dialecto enguerino ya que utilizan la forma *remuja*. Además, hemos comprobado que la mayoría utiliza las formas *finca* para referirse al lugar donde vive, y *mudada* para referirse a una persona que viste elegante, y también hemos comprobado que no hay nadie en la Costera que no sepa el significado de *moxo* o *torrà* y que no lo utilice.

Los habitantes de la Costera, al intentar pasar del valenciano al castellano producen ciertos cambios gramaticales o fonéticos que suelen revelar su procedencia valenciana. Algunos ejemplos de las interferencias que hemos observado que se dan al pasar de una lengua a otra son las siguientes: en Canals i Moixent, la gran mayoría utilizan los castellanismos: *pues*, *pos*, *patos*, *faltado*, *entonces*, *buçò*, *barc*, *mudada*, *florido*, *apoyar*, *tenedor*, *escuadrinyar*, *pobales* y *regolando*. Y los valencianismos: *la vecina ha tocado al telefonillo*, *se ha caído a tierra*, *he pasado el mocho al piso*, *disle a tu hermano que baje*, *se ha ido por los bancales*, *sentarse a la mesa* y *vivo en una finca*. Por su parte, Xàtiva también mantiene algunas de estas interferencias pero en menor medida, pues hemos observado que los hablantes sí que utilizan los términos: *ànecs*, *doncs*, *aleshores*, *bústia*, *vaixell*, y *forqueta*. Pero mantiene algunos de los castellanismos ya mencionados como *apoyar*, *mudada* y *pues*.

Podemos decir que en general las características fonéticas de la comarca son compartidas por los tres pueblos. Los fenómenos fonéticos que demuestran el relajamiento propio del habla coloquial y que son más difundidos son: la pronunciación de la vocal [a] en vez de la [e] en las formas *em-*, *en-*, *es-* y *(e)ix-*, cuando se encuentra en posición inicial de palabra; la diptongación de la vocal [o] inicial atona por [au]: *aulor* en lugar de *olor*; la terminación *-ado* de los participios pasa a *-au*; se prefiere *aborronau* en lugar de *aborronado*; caída de vocales que constituyen el componente débil del diptongo [i] o [u], en lugar de [ei] y [iu]; las mutaciones de *mun* y *tun*; el ensordecimiento de la consonante sonora /d/ en posición final; conservación e

incorporación de la *-r* final; la caída del sonido fricativo intervocálico [g]; o el uso de la preposición *ad-* delante de vocal. Y otro fenómeno es el incremento de una vocal *a*: *amoto*, *anou* y *aixativa*, surgidos de un proceso de alteración entre el artículo y el sustantivo.

De una manera más particular, hemos comprobado que únicamente en Xàtiva se produce la caída de algunas vocales atonas, como es el caso de *brafada* en lugar de *bafarada*. Pues según los resultados, todos los encuestados han confirmado este fenómeno. También, hemos podido comprobar que únicamente en Moixent se produce la simplificación de los grupos consonánticos *nt* en *n*: *ponén* en lugar de *ponent*, y que es la localidad que más acorta las palabras: *pos*, *tamè*, *vàem*, *aixà*, *encà*, *vitat*. Por otro lado, un rasgo particular de Canals que nos ha llamado la atención es la cantidad de nombres que utilizan para referirse al árbol que da manzanas, ha destacado una mayoría que se refiere a dicho término con la expresión *manzaner*, siguiéndole de igual manera las formas *manzanera* y *pomero*.

Después de comprobar los resultados, hemos dado muchas hipótesis como nulas, como es el caso de la expresión: *Cierra la puerta* y *trau-me la clau*; y otras como verdaderas: hemos comprobado la hipótesis de que el léxico de Canals y el de Moixent es más similar que el de Xàtiva y Canals pese a estar más próximos, pues ya hemos analizado la cantidad de expresiones que estos dos primeros pueblos comparten. Y además, diremos que ello se debe a que, al igual que Enguera, Xàtiva al ser capital de la comarca está más instrumentada institucionalmente y por eso su habla está más cercana a la norma estándar que la de Canals y Moixent.

4.1.3. Resultados

Analizando los resultados, hemos encontrado una gran cantidad de palabras que se utilizan en las diversas poblaciones de la Canal, que también son utilizadas en la Costera y que tienen un claro origen catalán: *aclarirse*, *agarráu*, *amargor*, *amprar*, *arreu*, *asentarse*, *barallarse*, *bascollás*, *brega*, *calbot*, *cansera*, *chelor*, *jche!*, *chulla*, *chuplar*, *estampar*, *fadrina*, *gola*, *pancha*, *sequia*, *abrasir*, *amuntonar*, *bancales*, *braset*, *bachoca*, *becá*, *borinot*, *buchaca*, *bufa*, *bufar*, *branca*, *catar*, *chafar*, *chentola*, *escuadriñar*, *esgarrau*, *fira*, *granota*, *mangar*, *mante*, *mocho*, *pobret*, *prau*, *punchar*, *xiquets*, *rechola*, *safa*, *safanoria*, *sangrentana*, *socarrau*, *taroncha* y *tomaco*.

Después de haber realizado nuestras comparaciones, hemos apreciado que Anna comparte un léxico más similar al de las poblaciones de Canals y Moixent: *tristor*, *soca*, *sanahoria*, *amargor*, *asentarse*, *tomaco*, *ampercoc* y *creilla*. Y quizás esto se debe a que cuanto más cerca de la frontera está una población de la Canal, más palabras valencianas se incluyen en su habla. Esto lo hemos comprobado al analizar el habla de Anna, pues después de haber realizado las comparaciones, teniendo en cuenta la opinión de los distintos investigadores que han estudiado estas hablas locales, debemos decir que estamos de acuerdo con que es en Anna donde existe un porcentaje de valencianismos más alto. Por su parte, Chella comparte un léxico más similar al de Xàtiva, pues hemos encontrado muchas palabras que no se dan ni en Canals ni en Moixent y que sin embargo, sí que se dan en Xàtiva y en Chella como *safanoria*, *casporra* y *tomaca*. Aunque también incluye en su lexico palabras que no se dan en Xàtiva pero que sí se dan en estos dos últimos pueblos: *granota*, *querailla* o *esgarrau*.

A pesar de las muchas semejanzas que hemos encontrado entre las hablas de estas dos comarcas, también hemos encontrado grandes diferencias como la variación de algunas expresiones: *bufacandil* (Canal de Navarrés); *Libérula* (Canals), *parotet* (Xàtiva); o la variación de significados de una misma palabra: para los enguerinos la expresión *zampar* significa ‘pegar’, y para los habitantes de la Costera ‘comer’. Sin embargo una minoría de habitantes de ambas comarcas conocía el significado que le daban en la otra comarca.

Después de realizar nuestras comparaciones, hemos podido comprobar la gran influencia del valenciano en las poblaciones de la Canal. Además del léxico, ya comentado, un rasgo que se observa en el valenciano que tal vez influyó de manera directa sobre el habla de la Canal es la pérdida de la *-r-* que, por fluidez, al estar en contacto con otra consonante se perdió: se pronuncia *padastro* y *madastra*, en lugar de *padraastro* y *madraastra*. Otro aspecto son las construcciones *va cantar* o *vay venir* en lugar de *cantó* o *vine*, en la que hemos podido apreciar su gran similitud al valenciano debido a que se sigue la misma estructura: *va cantar* y *vaig vindre*. Y otro aspecto que demuestra la influencia del valenciano es el cambio de género de algunas expresiones: *el señal* o *la calor*. También hemos podido comprobar la influencia del habla de la Canal en la Costera, aunque en menor medida. Hemos observado su influencia por la utilización de castellanismos o construcciones como la expresión *me s’ha*, que sobre

todo ha influenciado fuertemente en el habla de Canals puesto que la mayoría, sobre todo los jóvenes, en el cuestionario han indicado esta opción frente a *se m'ha*. La influencia también la hemos observado en la presencia de aragonesismos como *llanda* y *carcallada*, que han llegado al habla de la Costera por la influencia de Enguera.

Por tanto, hemos podido comprobar que se dan interferencias en ambas lenguas: los habitantes de la Costera cuando hablan valenciano incluyen muchas expresiones castellanizadas, y de igual modo los de la Canal cuando hablan castellano incluyen muchas expresiones valencianizadas. Pues a los hablantes les ha resultado más fácil tomar elementos del castellano o del valenciano para así facilitar su pronunciación y hacer más cómoda su habla. Estas interferencias que se producen del castellano al valenciano y viceversa. Han sido un factor determinante en el estado del actual valenciano de la Costera y del actual castellano de la Canal, que se ha creado gracias a la combinación de los mismos elementos (castellano, valenciano y aragonés), y adoptando una mayor o menor influencia de cada uno.

Aunque la lengua esté en constante cambio, siempre quedan rastros del pasado. La lengua suele ser más conservadora con los nombres y apellidos de personas así como con los nombres de lugar. Para afirmar la teoría sobre el sustrato catalán en la comarca de la Canal de Navarrés, en el estudio de la toponimia de la comarca hemos podido comprobar que existen nombres de barrancos y caseríos con un origen catalán, como el barranco *Zarzalet* o el caserío de las *Casas de Lloret*. Por los apellidos, hemos comprobado en nuestras encuestas que muchas familias de la Costera proceden de la Canal ya que hemos encontrado apellidos como: *Claumarchirant*, *Marín* y *Aparicio*. Y de igual modo, también muchas familias de la Canal proceden de la Costera, pues hemos encontrado apellidos catalanes como: *Minguet*, *Ferrer* y *Pla*. Por lo que, teniendo en cuenta la enorme proximidad en la que se encuentran las poblaciones separadas por una frontera lingüística invisible, es lógico que ello provoque acercamientos entre habitantes de diversas poblaciones con distinta habla. Y como bien nos afirmaba Gulsoy (2001), son estos matrimonios mixtos los que más incentivan la influencia de un habla en otra. Gracias a los contactos entre los habitantes de las diversas poblaciones ha surgido una curiosa diversidad de lenguas locales, que guardan cierta similitud unas con otras pero que al mismo tiempo presentan notables diferencias.

5. CONCLUSIONES

A lo largo de los apartados que componen este TFG, se han comparado dos comarcas valencianas a partir de un estudio lingüístico, siguiendo varios niveles: léxico, fonético y morfológico. Nuestro objetivo desde el primer momento ha sido el de analizar los rasgos lingüísticos que caracterizan a cada pueblo para así compararlos entre ellos y determinar su influencia. Como conclusión debemos decir que aunque se aprecia una mayor influencia de la Costera en la Canal, no debemos omitir la influencia que la Canal ejerce sobre la Costera por muy mínima que sea.

Los resultados derivados de los cuestionarios nos han permitido resolver muchas hipótesis y nos han hecho reflexionar sobre la pervivencia de estas hablas locales. La mayor alfabetización de las nuevas generaciones, que tan positiva ha sido en general, también ha complicado las cosas porque se han enseñado solamente las formas utilizadas por la lengua estándar y se han marginado las formas autóctonas del habla de estas localidades, por considerarlas incorrectas. Ello ha dado como resultado que las nuevas generaciones desconozcan una gran cantidad del léxico de su tierra, consideren algunas expresiones como erróneas e inaceptables para su habla e intenten seguir una norma estándar que margina sus propias raíces.

Si bien ha sido un total de un tercio de los encuestados los que han sabido identificar las expresiones antiguas de su zona. No obstante todo lo anterior, hay que tener en cuenta que la principal limitación, en lo que al análisis de los resultados obtenidos se refiere, viene derivada del volumen de información empleado y la complejidad del asunto tratado. Por una parte, los habitantes de cada población que han sido encuestados (un total de 60), supone una mínima parte de todos los habitantes que componen las dos comarcas, con lo que las muestras empleadas en este TFG suponen igualmente una mínima parte del total existente. Aunque, en todo momento, hemos intentado escoger unos hablantes que cumplieran los requisitos: ser autóctonos de la zona, de madres y padres autóctonos también; haber tenido relación con los habitantes de la otra comarca; o no la hubiesen tenido y no se hubiesen desplazado nunca, para así poder comparar un habla prácticamente invariable y otra con influencias.

De la misma manera que estas hablas no han entrado a formar parte de los manuales generales del uso de la enseñanza de la lengua, tampoco han recibido la atención que se merecen, pues muy pocos han sido los investigadores que han dedicado su tiempo a

estudiarlas, y tal vez sea porque hasta ahora han sido consideradas poco dignas de estudio. Por tanto, haciendo un llamamiento en contra de los prejuicios, debemos decir que se debería trabajar más para conseguir un mundo más tolerante y carente de formas de discriminación. Y un primer paso para ello debería ser animar y seguir los pasos de escritores como Toni Cucarella, que introduce estas hablas locales en su literatura y muestra su orgullo hacia las expresiones autóctonas de su tierra. Debemos destacar la importancia de obras como *Palabras enguerinas* o *Léxico de Anna*, en los que se copilan gran parte de las expresiones utilizadas por estas localidades; o de los libros de fiesta en los que se suelen contar anécdotas y curiosidades acerca de sus propias raíces.

A modo de reflexión personal, diremos que aunque han sido muchas las personas que han acusado a la población de la Canal de Navarrés, de “hablar mal”, lejos de hablar mal el castellano como muchos afirman, debemos decir que es una forma distinta de hablarlo y no es ni mejor ni peor. Hay que señalar que cada lengua o dialecto ha evolucionado de manera distinta, e igual que el castellano estándar tiene muchas palabras procedentes del árabe como *aceite* o *almohada* debido a la influencia, también el habla de la Canal la tiene del valenciano a causa de la proximidad que existe entre sus poblaciones y las de pueblos con habla valenciana, y, por ello, su particular habla se debe en mayor medida a una importante presencia de raíces catalanas.

6. ÍNDICE DE ANEXOS

ANEXO I – CUESTIONARIO DE LA CANAL DE NAVARRÉS

ANEXO II – CUESTIONARIO DE LA COSTERA

ANEXO I – CUESTIONARIO DE LA CANAL DE NAVARRÉS

Con el presente cuestionario se quiere obtener una impresión del léxico y de la morfología de la comarca de la Canal de Navarrés, centrándonos concretamente en Enguera, Chella y Anna. Consiste en 60 preguntas realizadas a dos variables: hombre y mujer con dos variables generacionales: 1) de 20-40 años (5 encuestas a un hombre; 5 encuestas a una mujer); y 2) de 40-60 años (5 encuestas a un hombre; 5 encuestas a una mujer).

INFORMACIÓN PERSONAL:

1. **Nombre:**.....

2. **Sexo:** hombre..... mujer.....

3. **Edad:**

4. **Procedencia:** Enguera.....

Anna.....

Chella.....

5. **Nivel de estudios:** elemental..... medio..... superior.....

6. **Profesión**.....

7. **¿Qué lengua utiliza habitualmente?** Castellano..... Valenciano.....

8. a) **¿Qué dominio tiene de los siguientes idiomas?**

-Castellano:

NIVEL:	Excelente	Bien	Regular	Nada
Hablar				
Escribir				
Leer				
Entender				

-Valenciano:

NIVEL:	Excelente	Bien	Regular	Nada
Hablar				
Escribir				
Leer				
Entender				

- b) ¿Se considera usted bilingüe?.....
- c) ¿Qué opina sobre los valencianohablantes que hablan en valenciano a un castellano hablante aun sabiendo que no habla el valenciano?
-
-
9. a) ¿Ha vivido fuera de la población?
- b) ¿Por cuánto tiempo?
- c) ¿Dónde?.....
- d) ¿Con qué motivo? Trabajo..... Estudio..... Otros.....
- e) ¿Qué trabajo o estudio?
10. a) ¿Tiene usted relación con la población de La Costera?
- b) ¿Qué tipo de relación?.....
11. a) Estado civil: Casado/a..... Divorciado/a..... Viudo /a..... Soltero.....
- b) ¿De dónde es su pareja?.....
- c) ¿Qué lengua utiliza su pareja habitualmente?
- d) ¿Qué lengua se utiliza en su hogar?.....
12. a)¿Lugar de nacimiento de sus padres?.....
- b)¿Qué lengua utilizaban sus padres? Madre.....
- Padre.....
13. a) ¿Se trasladaban sus padres para trabajar a las poblaciones de La Costera?
- Sí..... No.....
- b) ¿A cuál población se trasladaban?.....
- c) ¿De qué trabajaban?
14. Considera que la población de la Canal de Navarrés debería hablar valenciano por el hecho de pertenecer a una comarca de Valencia?
- Sí, porque somos valencianos.....
- Sí, porque debe de conservarse la lengua.....
- Si, para integrarse mejor culturalmente.....
- No es necesario.....
15. ¿Para qué sirve saber leer, escribir, y hablar valenciano?
- Para mejorar las oportunidades de empleo.....
- Para mejorar las oportunidades de estudio.....
- Para mantener viva la lengua.....

Para nada.....

RASGOS LINGÜÍSTICOS

16. a) ¿Qué significa la expresión *yantar*?

Cantar.....

Limpiar las herramientas.....

Comer.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

17. a) ¿Qué significa la expresión *amenizando*?

Seguir los pasos a alguien.....

Amanecer.....

Amenazar.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

18. a) ¿Qué significa la expresión *ferrá*?

Donde se cocina.....

Donde se pone la ropa para lavar.....

Herramienta agrícola.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

19. a) ¿Qué significa la expresión *L' aljub*?

Depósito de agua bajo tierra que recibe aguas de lluvia.....

Comida típica.....

Herramienta agrícola.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

20. a) ¿Qué significa la expresión *agualoso*?

Persona muy risueña.....

Que contiene demasiada agua

Persona muy pesada.....

Una comida típica.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

21. a) ¿Qué significa la expresión *boquimall*?

las oliveras: las ramas de las oliveras que cuelgan hacia el suelo

Una diente con caries.....

La cría de un pez.....

caracol joven.....

Muelle.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

22. a) ¿Qué significa la expresión *boleano*?

Raza de perro.....

Una comida típica.....

fuerte, grande o grueso.....

débil y blando.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

23. a) ¿Qué significa la expresión *catacaldos*?

Persona simpática.....

Persona entrometida.....

Un tipo de caldo.....

Cocinero.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

24. a) ¿Qué significa la expresión *cascajo*?

La basura.....

Un insecto.....

Hablador pesado.....

Algo caducado.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

25. a) ¿Qué significa la expresión *bragas*?

Prenda de ropa interior usada por mujeres.....

Las ramas de las oliveras que cuelgan hacia el suelo

Un instrumento.....

Un trapo con el que se limpia el aceite.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

26. a) ¿Qué significa la expresión *buchearse*?

Pegarle a alguien.....

Abuchearse a sí mismo.....

Enjuagarse la boca con agua.....

Tirarse una ventosidad.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

27. a) ¿Qué significa la expresión *botijoso*?

Persona bizca.....

Persona codiciosa.....

Persona que tartamudea.....

Persona obesa.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

28. a) ¿Qué significa la expresión *ventarrico*?

Es una venta muy pequeña.....

Es una casa pequeña situada en un camino que acoge a los viajeros.....

Es una comida típica.....

Es un aire muy fuerte.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

29. a) ¿Qué significa la expresión *sarnacho*?

Un animal.....

Un tipo de planta.....

Una comida típica.....

Una bolsa donde llevan la comida.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

30. ¿Qué significa la expresión *arreglo*?

Una herramienta para medir.....

Cuando un obrero arregla algo.....

Conjunto de cosas que hacen falta para hacer una comida.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

31. ¿Hace uso de las siguientes expresiones? Sí..... No..... No.....

1- Grupo 1 (Enguera) (la conozco) (no la conozco)

Abelucho.....

Aclarirse.....

Agarráu.....

Amargor.....

Amprar.....

Ardacho.....

Arreu.....

Asentarse.....

Barallarse.....

Bascollás.....

Berenjena.....

Brega.....

Bufacandil.....
Calbot.....
Cansera.....
Casporra.....
Chelor.....
¡Che!.....
Chular.....
Chulla.....
Chuplar.....
Coca.....
Cucharón.....
Esclata-sangs.....
Estampar.....
Fadrina.....
Falaguera.....
Gola.....
Mercar.....
Palancana.....
Pancha.....
Sequia.....
Sueca.....

2- Grupo 2 (Chella)

Abrasir.....
Amuntonar.....
Bancales.....
Boniquete.....
Braset.....
Bachoca.....
Becá.....
Borinot.....
Buchaca.....
Bufa.....
Bufar.....

Branca.....	
Catar.....	
Chafar.....	
Chentola.....	
Escuadriñar.....	
Esgarrau.....	
Espardeñas.....	
Fira.....	
Granota.....	
Mangar.....	
Mante.....	
Mocho.....	
Pobret.....	
Prau.....	
Punchar.....	
Rechola.....	
Safa.....	
Safanoria.....	
Sangrentana.....	
Socarrau.....	
Taroncha.....	
Tomaco.....	

3- Grupo 3: (Anna)

Botifarras.....	
Caragoles.....	
Clau.....	
Fesoles.....	
Fer la mà.....	
Llansuelo.....	
Malalto.....	
Pansir.....	
Queraïlla.....	
Sangonera.....	

Soca.....

Tristor.....

32. ¿Cuál es la expresión que utiliza habitualmente?

Rialto.....

Realto.....

Rialt.....

Realt.....

Otros.....

33. a) ¿Qué significa la expresión *bufa*?

Juguete para niños.....

Una comida típica.....

Una ventosidad.....

Una prenda de ropa.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

34. a) ¿Qué significa la expresión *branca*?

Una rama.....

Una comida típica.....

Una bebida alcohólica

Una prenda de ropa.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

35. ¿Qué significa la expresión *fadrí*?

Persona joven.....

Padrino de una boda.....

Es una enfermedad.....

Otros.....

36. ¿Qué es una *llauna*?

Es una lata de algo envasado (mejillones, atún, etc.).....

Es una comida.....

Es un tipo de planta.....

Otros.....

37. ¿Qué significado tiene la expresión *zampar*?

Comer.....

Pegar.....

Irse.....

Otros.....

38. ¿Cuál es la forma que utiliza habitualmente?

Quiero las estenazas.....

Quiero las tenazas.....

Quiero la tenaza.....

Otros.....

39. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Me duele el quijal.....

Me duele la diente.....

Me duele el quixal.....

Otros.....

40. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Naranjero.....

Naranjo.....

41. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Perera.....

Peral.....

42. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Manzanera.....

Manzano.....

43. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Garrofera.....

Algarrobo.....

44. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Albaricoquero.....

Ambercoquero.....

Albercoquero.....

Abercoquero.....

45. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Lo está sapiendo ahora.....

Lo está sabiendo ahora.....

46. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Nusotros no vamos a la fira.....

Nusotros no vamos a la feria.....

Nosotros no vamos a la feria.....

47. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Poneré unas lentejas.....

Pondré unas lentejas.....

48. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Queriendo hacerlo bien se hizo daño.....

Quiriendo hacerlo bien se hizo daño.....

49. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

De vino nonday.....

De vino no hay.....

50. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Me s'ha roto.....

Se m'ha roto.....

51. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Tu hijo se ha ido con la amoto.....

Tu hijo se ha ido con la moto.....

52. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

El señal y el calor.....

La señal y la calor.....

53. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Voy de diarrea.....

Voy de diarrera.....

54. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Mi padastro y mi madastra.....

Mi padraastro y mi madrastra.....

55. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

¿Lo estas olorando?.....

¿Lo estas oliendo?.....

56. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Nos vamos aixativa.....

Nos vamos a Xàtiva.....

57. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Se ha caio al vacío.....

Se ha caído al vacío.....

Sa caio al vacío.....

Sa caído al vacío.....

Otros.....

58. ¿Utiliza las siguientes formas? Sí No

Cierra la puerta y trau-me la clau.....

Quin gosico mas Lladraor.....

Hoy me'n voy a correr.....

amonosendé ya.....

irsendé ya.....

véste que harás tarde.....

59. ¿Utiliza las siguientes formas? Sí No

disle a tu hermano que baje.....

Va cantar.....

Llamaré a l' usterio.....

El xiquet está malalto.....

Tengo una visicleta.....

El asúcar y el sigrón.....

60. ¿Utiliza las siguientes formas? Sí No

Luego vas a tener gana otra vez.....

Me voy con tú.....

Yo ha comprau.....

Pepito vine pac acá.....

De muñecos en tengo muchos.....

Vine a cal Ramón.....

ANEXO II – CUESTIONARIO DE LA COSTERA

Con el presente cuestionario se quiere obtener una impresión del léxico y de la morfología de la comarca de la Costera, centrándonos más concretamente en las poblaciones de Xàtiva, Canals y Vallada. Consiste en 60 preguntas realizadas a dos variables: hombre y mujer con dos variables generacionales: 1) de 20-40 años (5 encuestas a un hombre; 5 encuestas a una mujer); y 2) de 40-60 años (5 encuestas a un hombre; 5 encuestas a una mujer).

INFORMACIÓN PERSONAL:

1. Nombre:.....

2. Sexo: hombre..... mujer.....

3. Edad:

4 Procedencia: Enguera.....

Anna.....

Chella.....

5. Nivel de estudios: elemental..... medio..... superior.....

6. Profesión.....

7. ¿Qué lengua utiliza habitualmente? Castellano..... Valenciano.....

8. a) ¿Qué dominio tiene de los siguientes idiomas?

-Castellano:

NIVEL:	Excelente	Bien	Regular	Nada
Hablar				
Escribir				
Leer				
Entender				

-Valenciano:

NIVEL:	Excelente	Bien	Regular	Nada
Hablar				
Escribir				
Leer				
Entender				

- b) ¿Se considera usted bilingüe?.....
- c. ¿Suele hablarle a un castellanohablante en valenciano sabiendo que no lo habla?.....
9. a) ¿Ha vivido fuera de la población?
- b. ¿Por cuánto tiempo?
- c. ¿Dónde?.....
- d. ¿Con qué motivo? Trabajo..... Estudio..... Otros.....
- e. ¿Qué trabajo o estudio?
10. a) ¿Tiene usted relación con la población de la Canal de Navarrés?
- b) ¿Qué tipo de relación?.....
11. a) Estado civil: Casado/a..... Divorciado/a..... Viudo/a..... Soltero/a.....
- b) ¿De dónde es su pareja?.....
- c) ¿Qué lengua utiliza su pareja habitualmente?
- d) ¿Qué lengua se utiliza en su hogar?.....
12. a)¿Lugar de nacimiento de sus padres?.....
- b) ¿Qué lengua utilizaban sus padres? Madre.....
- Padre.....
13. a) ¿Se trasladaban sus padres para trabajar a las poblaciones de la Canal de Navarrés? Sí..... No.....
- b) ¿A cuál población se trasladaban?.....
- c) ¿De qué trabajaban?
14. a) Considera que la población de la Canal de Navarrés debería hablar valenciano por el hecho de pertenecer a una comarca de Valencia?
- Sí, porque somos valencianos.....
- Sí, porque debe de conservarse la lengua.....
- Si, para integrarse mejor culturalmente.....
- No es necesario.....
- b) Considera importante que la población de la Costera hable castellano por el hecho de pertenecer a España?
- Sí, porque somos españoles.....
- Sí, porque es la lengua general del país.....
- Si, para integrarse mejor culturalmente.....

No es necesario.....

15. ¿Para qué sirve saber leer, escribir, y hablar valenciano?

Para mejorar las oportunidades de empleo.....

Para mejorar las oportunidades de estudio.....

Para mantener viva la lengua.....

Para nada.....

RASGOS LINGÜÍSTICOS

16. a) ¿Qué significa la expresión *yantar*?

Cantar.....

Limpiar las herramientas.....

Comer.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

17. a) ¿Qué significa la expresión *amenizando*?

Seguir los pasos a alguien.....

Amanecer.....

Amenazar.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

18. a) ¿Qué significa la expresión *ferrá*?

Donde se cocina.....

Donde se pone la ropa para lavar.....

Herramienta agrícola.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

19. a) ¿Qué significa la expresión *ventarrico*?

Es una venta muy pequeña.....

Es una casa pequeña situada en un camino que acoge a los viajeros.....

Es una comida típica.....

Es un aire muy fuerte.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

20. a) ¿Qué significa la expresión *sarnacho*?

Un animal.....

Un tipo de planta.....

Una comida típica.....

Una bolsa donde llevan la comida.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

21. a) ¿Qué significa la palabra *arreglo*?

Una herramienta para medir.....

Cuando un obrero arregla algo.....

Conjunto de cosas que hacen falta para hacer una comida.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

22. a) ¿Qué es una *llauna*?

Es una lata de algo envasado (mejillones, atún, etc.).....

Es una comida.....

Es un tipo de planta.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

23. a) ¿Qué significa la expresión *embruta-sopars*?

Persona que envuelve las cosas.....

Persona que no sabe cocinar.....

Persona desastrosa.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

24. a) ¿Qué significa la expresión *valòstia*?

Preguntar lo que cuesta algo cuando se está enfadado.....

Persona sin dinero.....

Persona simple.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

25. a) ¿Qué significa la expresión *aiguarrada*?

Producto que se usa para limpiar.....

Lluvia muy intensa o breve.....

Agua en mal estado.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

26. a) ¿Qué significa la expresión *ajocar-se*?

Caerse.....

Morirse.....

Retirarse para dormir.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

27. a) ¿Qué significa la expresión *arreïsar*?

Hacer la cama.....

Deshacer la cama.....

Volver a utilizar algo.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

28. a) ¿Qué significa la expresión *camalet*?

Pantalones largos y acampanados.....

Pantalones amplios y cortos.....

Pantalones rotos.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

29. a) ¿Qué significa la expresión *empolainar*?

Pintar la pared.....

Vestir y adornar con buenas ropas y ornamentos.....

Limpiar el polvo.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

30. a) ¿Qué significa la expresión *cartapell*?

Una carpeta de pell.....

Una erupción de la piel.....

Lío de cosas dificultosas.....

Otros.....

b) Usa la expresión habitualmente? Sí.....

No.....

31. ¿Hace uso de las siguientes expresiones? Sí..... No..... No.....

(la conozco) (no la conozco)

Abrasir.....

Aclarir-se.....

Adès.....

Agarràu.....

Amargor.....

Amprar.....

Amuntonar.....

Arreu.....

Asclar.....

Baldat.....

Bascollá.....

Barallar-se.....

Becà.....

Brafada.....

Branca.....

Braset.....

Brega.....	
Bufa.....	
Bufacandil.....	
Calbot.....	
Cansera.....	
Casporra.....	
Catar.....	
Chelor.....	
¡Che!.....	
Coca.....	
Esclata-sangs.....	
Escuadrinyar.....	
Esgarrau.....	
Espardenyes.....	
Estampar.....	
Fadrina.....	
Falaguera.....	
Fer la mà.....	
Ficar.....	
Gargall.....	
Gola.....	
Granota.....	
Mangar.....	
Mante.....	
Moxo.....	
Panxa.....	
Queraïlla.....	
Safa.....	
Sangrentana.....	
Sapiendo.....	
Sèquia.....	
Soca.....	
Socarrau.....	

Taroncha.....

Tristor.....

32. ¿Cree que los habitantes de la Canal de Navarrés utiliza la expresión: “Cierra la puerta y trau-me la clau”?

Sí, la he escuchado.....

Creo que sí, pero no la he escuchado.....

No, solamente es una forma de insultarlos.....

Creo que no.....

Otros.....

33. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Amen a Madrid.....

Amen a Madrit.....

34. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Me duele el quijal.....

Me duele la diente.....

Me duele el quixal.....

Otros.....

35. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

a) Albaricoquero.....

Ambercoquer.....

Albercoquero.....

Abercoquero.....

b) Albarchina.....

Alberchina.....

Berenjena.....

c) Tomaco.....

Tomaca.....

Otros.....

d) Safanoria.....

Sanaoria.....

Otros.....

e) Queraïlla.....

Creïlla.....

36. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

a) El señal.....

La señal.....

b) El calor.....

La calor.....

37. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

¿Lo estas olorando?.....

¿Lo estas oliendo?.....

¿Lo estas olurant?.....

Otros.....

38. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Nos vamos aixativa.....

Nos vamos a aixativa.....

Nos vamos a ixativa.....

Nos vamos a Xàtiva.....

Nos vamos a Játiva.....

Otros.....

39. ¿Qué significado tiene la expresión *zampar*?

Comer.....

Pegar.....

Irse.....

Otros.....

40. ¿Qué insultos utiliza habitualmente?

Barchoca.....

Ambercocat.....

Borinot.....

Otros.....

41. Cuando habla en castellano, ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

a) Es va acobardar.....

Es va acobardir.....

b) Vaig apoyar a María.....

Li vaig donar suport a María.....

c) Dona-li-lo ad ell.....

Dona-liu ad ell.....

42. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

a) Pasam l' aixà.....

Pasam l'aixada

b)Premi, gremi, conveni.....

Premit, gremi, convenit.....

c)Encara que vingues.....

Encà que vingues.....

43. ¿Cuál es la forma que utiliza habitualmente?

Pues jo he dit que no volía anar.....

Pos jo he dit que no volia anar.....

Doncs jo he dit que no volía anar.....

Otros.....

44. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Ves en cuidat amb el realt.....

Ves en cuidau en el realt.....

Ves en cuidat en el resalt.....

Ves en cuidau en el resalt.....

Otros.....

45. ¿Cómo se dice en castellano *ha faltat algun conegut*?

Ha faltado algún conocido.....

No ha asistido algún conocido.....

Otros.....

46. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

En l'estanc n'hi han patos.....

En l'estanc n'hi han ànecs.....

Otros.....

47. ¿Qué expresión utiliza habitualmente para referirse a las ramas cortadas de la poda? *He ido a coger remuja/remulla*:

Remuja.....

Remulla.....

Otros.....

48. ¿Qué expresión utiliza habitualmente en castellano para el plural de *pozal*?

He cogido unos cuantos pobales.....

He cogido unos cuantos poales.....

He cogido unos cuantos pozales.....

Otros.....

49 ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Li ho vaig dir a Miquel, entonces hem va contestar que no.....

Li ho vaig dir a Miquel, aleshores hem va contestar que no.....

Otros.....

50. Cuando habla en valenciano, ¿Qué expresión utiliza?

a) Para referirte al lugar donde dejas las cartas:

Buçò.....

Bústia.....

Buzón.....

Otros.....

b) Medios de transporte:

El barc, l'avió, el cotxe, l' autobús, etc.....

El vaixell, l'avió, el cotxe, l' autobús, etc.....

Otros.....

c) Cubiertos que se utilizan para comer:

El tenedor, la cullera, el ganivet.....

El tenedor, la cullera, el gavinet.....

La forqueta, la cullera, el ganivet.....

La forqueta, la cullera, el gavinet.....

Otros.....

d) Para referirse a una persona que se viste bien:

Mudada.....

Elegante.....

Otros.....

e) Se cierra la puerta con:

El picaport.....

El forrellat.....

El pestell.....

El pastell.....

Otros.....

51. ¿Utiliza las siguientes expresiones cuando habla en castellano?

He cogido una manzana que había en el banco de la cocina y se ha florido.....

La vecina ha tocado al telefonillo.....

Se ha caído a tierra.....

He pasado el mocho al piso.....

Disle a tu hermano que baje.....

Se ha ido por los bancales.....

Sentarse a la mesa.....

Se ha ido regolando.....

Vivo en una finca.....

He cogido la amoto.....

52. Cuándo habla en valenciano, ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Yo tamè he dinat.....

Jo també he dinat.....

53. Qué expresión utiliza habitualmente?

a) Tens que entendre a ta mare

Tens que entendre a ta mare.....

b) Amprar.....

Emprar.....

c) Afeitar.....

Afaitar.....

d) Tanca la Porta.....

Tanca la Porto.....

e) S'ha caigut a terra.....

S'ha caigut a terre.....

54. Qué expresión utiliza habitualmente?

a) Sixanta.....

Seixanta.....

b) [aw]bert.....

Obert.....

c) [aw]lor.....

Olor.....

- d) Me s'ha caigut.....
Se m'ha caigut.....

55. Qué expresión utiliza habitualmente?

- a) Mon pare i ton pare.....
Mun pare i tun pare.....
b) Nosaltres vàem anar i vosaltres vàeu tornar.....
Nosaltres vàrem anar i vosaltres vàreu tornar.....
c) En cómpter de tú.....
En compte de tú.....
d) Anem pròmpter.....
Anem pròmppte.....

56. Qué expresión utiliza habitualmente?

- a) Anem a eixuar.....
Anem a eixugar.....
b) Anem a juar.....
Anem a jugar.....
c) Ja s'han enjuassat.....
Ja s'han enjogassat.....
d) Moto.....
Amoto.....
e) Nou.....
Anou.....

57. Qué expresión utiliza habitualmente?

- a) Ponén.....
Ponent.....
b) Vésten que faràs tart.....
Véste que faràs tart.....
c) Disli al teu germà que vaixe.....
Dili al teu germà que vaixe.....

58. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

- a) Veritat.....
Vitat.....

b) Anar a espai.....

Anar espai.....

c) Me he aborronaw.....

Me he aborronado.....

59. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

Libérula.....

Libélula.....

Parotet.....

Bufacandil.....

60. ¿Qué expresión utiliza habitualmente?

a)Es va empalagar.....

Es va embafar.....

b)Vaig a tirarme pel columpio.....

Vaig a tirarme per l'engrumsadora.....

c)Va regular per la muntanya.....

Va rodolar per la muntanya.....

7. BIBLIOGRAFÍA

APARICIO, M. (2010): *Palabras Enguerinas*, La Pobla Llarga, La Sierra Fundación de la Comunidad Valenciana.

ARNAL CAVERO, P. (1944): *Vocabulario del alto-aragonés. De Alquézar y Pueblos Próximos*, Madrid.

BARCELÓ TORRES, C. (1983): *Toponímia aràbiga del País Valencià. Alqueries i castells*, València, Barceló.

BATALLER GRAU, V. (2017): *El parlar del «tinguem». El valencià de Xàtiva i la seua àrea d'influència*, Xàtiva, Edició: XXXIV.

BELLOCH PUIG, J. (1990): *Apuntes para una historia de Anna y su entorno*, Canals, Editorial Ayuntamiento de Anna.

BELVITGES, J. y ESTEVE, J. y JUGLÀ I FONT, A. (1803 i 1805) *Diccionario catalán-castellano-latino*, Barcelona I i II.

BLESA DUET, I. (2005): *Un nuevo municipio para una nueva monarquía. Oligarquías y poder local. Xàtiva, 1707-1808*, València, Universitat de València.

BORAO, G. (1859): *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imprenta y librería de D. Calisto Ariño.

CABRERA, J. M. (1868): *Vocabulario valenciano-castellano ó colección de todas aquellas voces valencianas de más difícil equivalencia y que más difieren del castellano*, València.

CASANOVA I HERRERO, E. (1987): *El valenciano dentro del diasistema lingüístico catalán*, RFE, III, 25-34.

CASEY, J. (1983): *El Reino de Valencia en el siglo XVII*, Madrid, Siglo XXI Editoriales.

CAVANILLES, A. J. (1795-97): *Observaciones sobre la Historia Natural, Geografía, Agricultura, Población y Frutos del Reino de Valencia*, Madrid, Imprenta Real, 2 vols.

Análisis y comparación de los fenómenos lingüísticos de las comarcas valencianas de la Canal de Navarrés y de la Costera

COLOMINA I CASTANYER, J. (1997): *Llengües en contacte als regnes de València i de Múrcia segles (XIII-XV)*, Alicante, Universidad de Alicante, Departamento de Filología Catalana.

COROMINES, J. (1980-1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial.

CUCARELLA, T. (2003): *Quina lenta agonía la dels ametllers perduts*, València, Tres i Cuatre.

GIL OLCINA, A. (1971): “Evolución de cultivos y estructuras agrarias de la Canal de Navarrés”, *Cuadernos de geografía*, 8, 35-60.

GULSOY, J. (1969): “L’origen dels parlas d’Enguera i de la Canal de Navarrés”, *Estudis Romànics*, 12, 317-338.

GULSOY, J. (2001): *Estudis de filologia valenciana*, València, Universitat de València.

HADWIGER, J. (1905): “Sprachgrenzen und Grenzmundarten des Valencianischen”. *Zeitschrift für Romanischen Philologie*, 29, 712-731.

LOMAS CORTÉS, M. (2011): *El proceso de expulsión de los moriscos de España (1609-1614)*, València, Universitat de València.

MARTÍ, E.; APARICIO, S. (1989): *El léxico de Anna*, Anna, Editorial Ayuntamiento de Anna.

MARTÍ, J. (2006): *Diccionari històric del valencià col·loquial, segles XVII, XVIII i XIX*, València, Universitat de València.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1904): *Manual de gramática histórica española (revisada y ampliada en 1941)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1980.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1908), “Sobre los límites del valenciano. A propósito de J. Hadwiger: Sprachgrenzen und Grenzmundarten des Valencianischen, ZRPh, XXIX, págs.712-731”, en *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana* (Barcelona, octubre de 1906), Barcelona, Joaquim Horta, 340-344.

Análisis y comparación de los fenómenos lingüísticos de las comarcas valencianas de la Canal de Navarrés y de la Costera

MENÉNDEZ PIDAL R. (1950): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe.

NEBOT CALPE, N. (1984): “El castellano-aragonés en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y la Canal de Navarrés)”, en *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35

PÉREZ SALDANYA, M. (1998): *Del llatí al català. Morfosintaxi verbal històrica*, València, Universitat de València.

PONCE PALOP, J. (2014): *Ensayo sobre la Filología Chellina. El habla de Chella*, Edición digital: www.fayos.org, Obtenido de <http://www.fayos.org/archivos/publicaciones/21ffisuwpai.pdf>

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Madrid, Espasa.

REIG, E. (2009): *Les nostres paraules*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua.

REIG, E. (2015): *El valencià de sempre*, Alzira, Bromera.

SANCHIS GUARNER, M. (1966): *Noticia del dialecto de Énguera y la Canal de Navarrés (Prov. de Valencia)*, Institución Alfonso el Magnánimo, Madrid

SANCHO, P. (1995): *El valencià col·loquial de la vila de Canals*, Canals, Ajuntament de Canals.

SIMÓN MARTÍNEZ, M. (1991, 1994): “La Villa de Enguera en el siglo XVI”, en VV.AA., *Aproximación a la historia de Enguera*, Ayuntamiento de Enguera, Enguera, 175-184.

SIMÓN MARTÍNEZ, M. (1992, 1994): “La Villa de Enguera en el siglo XVII”, en VV. AA., *Aproximación a la historia de Enguera*, Ayuntamiento de Enguera, Enguera, 195-212.

SIMÓN MARTÍNEZ, M. (1994): “La villa de Enguera en el siglo XVIII”, en *Revista de Enguera, Fiestas Patronales*, 162-168.

VERDET GÓMEZ, F. (2014): *Historia de la industria papelera valenciana*, València, Universitat de València.

Análisis y comparación de los fenómenos lingüísticos de las comarcas valencianas de la Canal de Navarrés y de la Costera

VIDAL, C. I; CHAQUET, V. (1996): *Literatura popular de la Costera: el seu aprofitament didàctic*, València, Generalitat Valenciana.